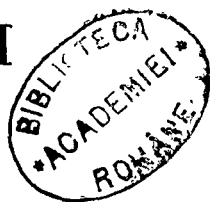


А К Т У Л А I

ШЕНА I.



ЗОПІР ШІ ФАНОР

ЗОПІР

ЧИНЕ? ЕЎ СЪ АМІ ПЛЕК КАПУА ЛА ФАРМЕЧЕ! ЛА МІНЧУНІ?
СЪ ТЪМЖИЪ УНУІ ФАНАТІК! СЪ КРЕЗ АЛЕ АУІ МІНЧУНІ?
СЪ'А ЧІНСТЕСК АКУМ АН МЕКА ДУПЪ ЧЕ 'ЛАМ ІСГОНІТ?
НУ . ДЕ ДУМНЕЗЕІ ДРЕПТАТЕ ЗОПІР ФІЕ ПЕДЕПІСІТ,
КЖНА СЛОБОДА А МЪ МЖНЪ ШІ КУРАТЬ ВЕІ ВЕДЪ
А ЛІНГУШІ ВІКЛЕНІА ШІ РЪСКОАА'АМЖНГЖІА .

ФАНОР

НОІ СЛЪВІМ ФОКУА АН ТІНЕ ДЕ ТАТЬ, ДЕ АМПЪРАТ,
ДЕ ВЪПІЕТЕНІЕ СФЖНТЬ 'НТР'АА АУІ ІСМАІА СЕНАТ;
ДАР КЖТ Е ВРЕДНІК ДЕ СЛАВЪ АТЖТ ШІ ПРІМЕЖДІОС;
АТТЪРЖТЬ РЪСБУНАРЪ ТІГРУАУІ ЧЕА ФЪРІОС .
АТЖТА АМПРОТІВІРЕ, ФЪРЪ ДЪА АЛ ОСТЕНІ,
АЦЦЦЪ СЕТЪ ДЕ СЖНЦЕ, ТЪРВАРЪ А'ШІ ПОТОЛІ .
ПУТЪІ С'АРДІЧІ АЛТЪ ДАТЬ ФІЕРУА ЛЕЦІЛОР ЧЕА СФЖНТ,
ШІ ЛЕСНЕ НЕАЕЦІВІРЪІ СЪ КУРЪЦІ ДУПРЕ ПЪМЖНТ;
СУВТ ПІЧОАРЕ'ЦІ СЪ ВЕЗІ СТІНСЪ СКІНТЕА ЧЕ С'А ІВІТ
А ВЖАВОАРЕЛОР АН ЧІНСЕ УНУІ РЪЗВОИЪ НЕСФЖРІВІТ .

ЕѸ ПЖНЪ 'Н ТАВЪРЪЦІІ ІАРЪ СЖИЦЕ НЕДРЕПТ АМ ВЪРСАТ,
 ШІ А ФІЗЛАҲІ ТЪҲ МОАРТЕ ВРАЦУА МЕҲ А 'НКОРУНАТ.
 АНТРЕ НОІ ТОРЦИАЕ УРЕІ АПРИНСЕ ВОР АНГРОЗІ,
 Нічї одагъ мжна времїи нѸ ва пѸтѸі потолї.

ФАНОР

Ласълае съ стѸ нестинсе ш'аскѸнде флакѸра лор;
 ПентрѸ овще ла дурере съ тѸ арѸцї несимѸитор.
 Ал копїлор тѸї сжнѸце фїва оаре рѸсвѸнат
 Кжнд веї ведѸ тот цїнѸтѸа аН робїе пѸстиат?
 Фїї, брателе, соѸїа 'на жертфїт тѸрварѸ са;
 НѸ шїерде акѸм шї статуа; натъ фамїліа та.

ЗОПІР

А сатурїлор пїерзаре молїчѸнѸ а стѸтѸт.

ФАНОР

Де муате орї нар шї пїсма асе стїнѸце лѸ а фѸкѸт;

ЗОПІР

ТреѸѸе? съ перїм дарѸ.

ФАНОР

! Трїст кѸраж кѸ аст тїран!

? Те лашї аивоѸ 'некрїї кжнд тѸ апропїї де ліман.

Ҳїтете шї веї прѸ бїне, кѸ черѸа а аНГРїжіт

СѸ айї аНМжїнї кѸ че съ'ндѸплечї п'ачест ѸчїгашкѸмплїт:

АстѸ тжнѸрѸ ПалмїрѸ, че тѸ сїнгѸр ай рѸпїт

Дїн тавѸрѸї кжнд аН ѸрмѸ ал тѸѸ браѸ а рѸспжндїт,

СѸмѸнѸ аНцїер де паче каре аНТРЕ НОІ ВЕНІ

А лѸї Махомїт мжнїе съ поатѸ а аМБЛЖНЗї.

О шїм кѸ шї прїн солїаї сїнгѸр с'а фѸгѸдѸїт.

Λарма таберїї шї грази пустїиѡр арѣбещї?
 О патріе рѣтъчїтъ сгомотѡа неконтенїт?

ΠΑΛΜΙΡΑ

Πατρία ελοѡα ѡнде суфлетѡа ε πїρονїт.
 Чеде дїн тѣѣ сїмтїменте Махомет мї лѣа'нсѡфлат,
 Шї а̀н сѡнуа касеї саде а ворвї ам а̀мвѡѡат.
 Ачест лѣкаш ε ѡн темпѡѡ фемеїиѡр консфїнцит
 Че'наадѡ мѡїнї кѡтре черѡрї пентр' а ѡор стѡпѡн сѡбвїт.
 Зїде еѣ ненорочїте алтеле н'ам кѡноскѡт,
 Де кѡт зїѡа кѡна рѡсѡѡа аст лѣкаш а рѡзѡѡт.
 Стѡпѡне, те роѡ аївї мїлѡ д'аа мѡѣ сѡфлет сфѡшїат,
 Че а̀н вechї сѡ афлѡ фадѡ де ѡнде с'а денѡртат.

ΖΟΗΡ

Ὰνѡεαετ: ποате кѡ оаре а̀нтр'ο зї нѡдѡѡѡещї
 Ачїстѡї стѡпѡн прѡ мѡндру мѡѡа сѡ 'їѡ доѡѡндещї?

ΠΑΛΜΙΡΑ

Стѡпѡне еѣ дѡк сфїалѡ ш'аа мѡѣ сѡфлет мѡрмѡрїт
 Креде 'н Махомет кѡ веде ѡн дѡмнезеѣ прѡ-сѡбвїт.
 Еѣ пентру асфѡа де нѡнтѡ нїчї де кѡм нѡ м'ам нѡскѡт.
 Е мѡлт сѡ крѡз к'астѡ сѡлѡ мїε мї с'ар фї кѡзѡт.

ΖΟΗΡ

Ах! орї чїне ещї еа нѡ ε вреднїк де а сѡ 'нсѡдї
 Кѡ тїне, шї стѡпѡн а̀нкѡ шї маї пѡдїн де а'ѡї фї.
 Ту семенї а фї д'ѡн сѡнїѡе нѡскѡт правїае сѡ даї
 Аравїѡр челор фѡалнїчї че тоѡї сѡнт вреднїчї де краї.

ΠΑΛΜΙΡΑ

Ної а наѡерїї трѡфїε нїчї де кѡм н'ам кѡноскѡт;

Фъръ патріе, руденіи, роаве, дела рнчепут,
 ꙗноастръ потривірѣ ноѣ дупь фіаръ охтѣм;
 Тот не е стрѣин, афаръ д'ѣн дѣмнезеѣ че сървѣм'.

ЗОПІР

Тот въ стрѣин! асть старе есте оаре де палкѣт?
 Че! ту зѣнѣ стѣпжѣн роавѣ, пѣрїнцї нѣ аї кѣноскут!
 ꙗноаест трїст сїнгуратїк палат шї лїпсїт де фїї
 Поцї а'мї фї рѣзѣм повефїї вѣтржнецеле'мї сѣцїї!
 Грїжа д'а'цї стрѣлѣчї соарта шї де а те ферїчі.
 Лѣнцїеле меле неказурї сїнгуръ ар ꙗнѣлѣчї?
 Дар' ту зрѣнїї амѣ лѣцїе крѣдїнцѣ ш' ачест пѣмжнт .

ПААМІРА

Кѣм почїѣ фї а та, стѣпжѣне, кѣнд кѣар амѣ еѣ нѣсжнт?
 Въз кѣ сїмцї амѣ дѣрѣре, вѣнѣтатѣ та сѣвѣск;
 Дар Махомет 'мї е ка татѣ, пѣрїнте ꙗн ел дорѣск .

ЗОПІР

Дѣмнезеѣ! Че фел де татѣ! Ел, нѣсмѣ шї вѣрѣжтор!

ПААМІРА

Ах че нѣмѣ неѣзїте! Стѣпжѣне, че маре свор!
 Ел асфел! ꙗн каре статурї проорѣкѣл лор сѣвѣск!
 Трїмїсѣл дѣмнезеїреї, мїжлѣчїторѣл черѣск!

ЗОПІР

Орвїе некѣноскутѣ де оамѣнї непорѣчїї!
 Тот мѣ пѣрѣсецїѣ акѣма, шї ꙗнсѣшї чѣї маї нѣвїцї,
 Ка сѣ ꙗнаѣде алтаре зѣнѣ вїкѣлѣн вїноват
 Че'а іертѣ амѣ дрѣптатѣ ка сѣ фїе 'нкорѣнат!

II.

ΦΑΝΑΤΙΣΜΑ

ΠΑΛΜΙΡΑ

ΣΤΪΠΗΝΕ, ΜΪ ΦΑΧΪ ΣΪ ΤΡΕΜΪΡ: ΕΪ ΔΕ ΚΑΝΑ Μ΄ΑΜ ΠΟΜΕΝΙ.
 ΑΣΦΕΛ ΔΕ ΝΥΜΕ ΓΡΟΖΑΒΕ ΠΛΗΝ΄ ΑΚΥΜ Ν΄ΑΜ ΑΥΖΙΤ.
 ΔΡΪΠΤΑ ΜΪ ΡΕΚΥΝΟΪΝΙΝΪ, ΔΡΑΓΟΣΤΪ, ΄ΩΪ ΜΪΡΤΥΡΙΕΣ.
 Κ΄ΑΣΥΡΑ ΙΝΙΜΪ ΜΕΛΕ ΑΪΪ ΔΑΪ ΥΝ ΔΡΕΠΤ ΠΪΡΙΝΤΕΣΚ;
 ΔΑΡ ΑΣΤΕ ΧΥΛΕ ΔΕ ΣΠΑΪΜΪ ΚΪΤΡΪ ΑΛ ΜΕΪ ΑΠΪΡΪΤΟΡ,
 ΜΪ ΑΔΥΚ ΚΥΤΡΕΜΪΡ ΨΙ ΓΡΟΖΑ ΝΪΒΪΛΕΪΣΕ ΄Ν ΛΟΚΥΑ ΛΟΡ.

ΖΟΪΡ

Ο ΣΥΠΕΡΣΤΪΪΕ ΣΥΡΑΪ! ΠΗΝΪ ΥΝΔΕ ΤΪΪΑΪ ΑΝΤΙΝΣ!
 ΣΙΜΪΡΪ ΔΙΝ ΟΜΕΝΙΡΕ ΒΕΝΙΝΥΑ ΤΪΪ Ο ΑΣΤΙΝΣ.
 Ο! ΚΑΤ ΤΕ ΠΛΗΝΤ ΕΪ ΠΑΛΜΙΡΟ! ΨΙ ΚΑΤ ΡΥΤΪΙΡΪ ΓΑ
 ΜΪ ΦΑΧΕ ΦΪΡ΄ ΑΜΪ ΒΟΕ ΔΕ ΜΙΛΑ Α ΛΪΚΡΪΜΑ.

ΠΑΛΜΙΡΑ

ΝΥ ΣΑΝΤ ΔΑΡΪ ΑΣΚΥΛΑΤΑΤΪ?

ΖΟΪΡ

ΝΥ. — ΝΥ ΠΟΧΪΪ ΑΝΤΥΑ

ΣΪ ΤΕ ΒΪΖ ΝΑΡ ΛΑ ΒΙΚΛΪΒΝΥΑ ΚΑΡΕΛΕ ΤΕ ΑΜΪΪ.
 ΔΑΡ. ΕΪ ΚΡΕΖ ΚΪ ΒΪΖ ΑΝΤΙΝΣ ΒΥΝΥΑ ΧΕΛ ΜΑΪ ΠΡΕΪΖΙΤ!
 ΧΕ ΠΕ ΜΑΧΟΜΕΤ ΜΪΛ ΦΑΧΕ ΨΙ ΜΑΪ ΜΥΑΤ ΔΕ ΟΣΗΝΑΪΤ.

ΠΙΝΑ III.

ΖΟΪΡ, ΠΑΛΜΙΡΑ, ΦΑΝΟΡ.

ΖΟΪΡ

ΦΑΝΟΡ, ΧΕ ΒΟΕΪΪ ΚΥ ΜΙΝΕ?

ΦΑΝΟΡ

ΟΜΑΡ ΑΚΥΜ Α ΣΟΪΤ;

ΔΕΛΑ ΠΟΡΪΛΕ ΧΕΤΪΪΪ ΣΟΛΙΑ ΣΑ ΝΪ Α ΒΕΣΤΙΤ.

ЗОПІР

Чи не? Трѹфашѹа ачела? Ачела лѣпѣдат Омар?
 Че гроаза повѣцѣще сѣнцѣросѹа ал сѹ кар?
 Че фѹрѹа, кѣрѹї се 'нкінѣ, маї ↑нтѣжѹ ↑л рѣсвоа?
 Че 'ші вѣндаѹ пѣмѣнтѹа лѣцѣ тѣрѣрїї д'а'ші рѣсѹна?

ФАНОР

Че шїї! поате кѣ ↑л мѹстрѣ сѹфлетѹа сѹѣ чѣа семѣц,
 Ш'акѹм маї кѹ домолінцѣ аст рѣсвоїнік ↑ндарѣснѣц
 Цїне сабіа, маслінѹа шї поате є вѣстїтор,
 Де кѣзѣшѣрѣ пѣчїї чѣ дорїтѣ тѹтѹлор.
 Кѣ тоцї ворѣще, ↑нтрѣбѣѣ, шї спре а не 'нкредїнца
 Пе Зѣїд єа спре депозїт

ПААМІРА

Доамне! соарта'мї ва 'нчѣта?
 Чи не? Зѣїд? . . .

ФАНОР

Омар вїне!, се-гѣтеще аїтра.

ЗОПІР

Тѣнѣрѣ, те депѣртѣзѣ. — Треѹѣ а 'л аскѹлата. —

(Паамїра єсе)

Омар!—шї ч'о сѣ 'мї ворѣбѣскѣ! О! Дѹмнезїї ↑ндѹрацї!
 Че де мїї де ані акѹма ал мїѣѹ пѣмѣнт анѣрацї!
 О Вої че 'н кѣрарѣ воастрѣ, Соаре! сфїндїте фѣклїї!
 Ікоане Дѹмнезїрїї! ↑ндѹмінациї пе чїї вїї!
 Дрѣпта мѣ статорнїчїе вѣдѣцї, шї оспрїжїні цї
 Ш'асѹпра нелѣцївїрїї браѹа мѣѣ ↑л ↑нтѣрїцї.

ΠΙΕΝΑ IV

ZOPIP, OMAP, ΦΑΝΟΡ, CΥITЪ.

ZOPIP

Εἰ βίη! дупъ ані шасе, аη сфжршіт везі цара та,
 Карε ініма'ці о вінде ші врацуд тѣ апѣра.
 Ачесте зідурі сжнт паіне д'але таде ісежндірі.
 Дърѣпънѣтор де правіаі, де леде, думнезеірі!
 Ш'ал ачеціі четѣці сфінте гонітор неампѣкат!
 Че вреі? пічору'ці че спуркѣ ачест лок невіноват?
 Ал знѣ тжлхар міністру, вреднік а се-сѣгрума,
 Ζі, че вреі дела міне?

OMAP

Еѣ воеск а те ерта.

Трімісѣла Думнезеіреі ч'але лѣі порунчі асѣлат
 Де мілѣ ла вжрста'ці дорула, ла 'н дрѣснѣла'ці ші маі мула
 тѣі фѣгѣдѣше о мжнѣ че пѣтѣ а те сдрові.
 Еѣ, дін партиі 'ці адук пачѣ карε се-мілостіві.

ZOPIP

Ѣн віклѣн ші прост рѣскоднік обрѣзнічешѣ а 'ндрѣснѣ
 Ел сѣ не пропѣе пачѣ? нар нѣ а се-покѣі!
 Ку а лѣі нелеціре, о Думнезеі! сѣферіці?
 Рѣпіндѣне ші джнд пачѣ Махомет!!! ші нѣ трѣснѣці?
 Ші тѣ че те 'нкарчѣ ку воѣ знѣі фѣр ші лепѣдат
 ?N'аі рѣшіне а фі слѣга че лѣі маі нерѣшінат?
 Нѣ'лаі възѣт фѣрѣ старε, фѣрѣ чінсте, тржндѣвінд,

Тжржндусе прѣн муладѣме деспрещуѣт вѣщунд ?
 Кжнд а'ачѣстѣ ѧнгжмфарѣ ел нѣцѣ къ ар фѣ вѣсат ?

ОМАР

Къ дешарта та мърѣме алтѣѣ суфалѣт ѧмвѣцат,
 Ел асфел на вреднѣча, шѣ воещѣ а кумпѣнѣ
 Пе оаменѣ къ грѣтатѣ че нороку 'цѣ дѣрхѣ.
 ?Ну цѣ тѣ пжн' акум ѧнкѣ, ом слав шѣ непѣтѣнчос,
 Къ чел маѣ дѣн ѣрмѣ вѣерме че заче 'н цѣржнѣ жос
 Шѣ мжндру вѣатѣр че 'н черурѣ ѧндрѣснеще а свѣра
 Шѣ окѣ сѣ фѣрѣ клѣпѣ соареле а ацѣнтѣ,
 ѧн аѣнтѣ че лѣѣ Вечнѣк тоате ѣнтрѣ 'нтрѣ нѣмѣк,
 Тотѣ прада пѣтрежунѣ, марѣ, пѣтернѣк, слав, мѣк ?
 Мѣ рѣторѣ сжнт д'осѣмѣ нащере фѣр' а прѣвѣ
 Нѣ маѣ сѣнгѣрѣ вѣртѣтѣ поате аѣ дѣосѣвѣ.
 Махомѣт ѣ дѣнтр'ачеле ѧндрѣщѣте дѣ чер мѣнцѣ,
 Че тот лор ѧшѣ сжнт датоарѣ шѣ нѣмѣк л'аѣ лор пѣрѣнцѣ.
 Асфел ѣ стѣпжнѣл карѣ 'мѣ ам алѣс а рѣ слѣжѣ,
 Шѣ сѣнгѣрѣ ѧнтоатѣ лѣмѣ ѣстѣ вреднѣк дѣ а 'мѣ фѣ.
 Тот омул ла аса лѣце требѣе а сѣ-плѣка,
 Вѣкурѣлор ч'ор сѣ фѣе ѣѣ пѣлдѣ ам вѣрт а да ?

ЗОПѣ

Полѣтѣка та вѣкѣлѣнѣ ѧндрѣснеще ѧн задар
 Сѣ 'мѣ ѧналѣе Фанатѣзмѣл ; дѣстѣл , те кѣнѣоск Омар .
 Дѣстѣл . Алте дѣхурѣ славе вѣѣ пѣтѣ ѧнтѣнека ;
 'Мѣ ацѣцѣ деспрещурѣтѣ тот че вѣрѣ а тѣмжѣа .
 Гонѣще 'ншѣлѣторѣа ш' ѧндрѣснеще а прѣвѣ
 Кѣ о кѣтарѣ нѣ маѣ омул че те 'нжмфѣзѣ а 'л слѣвѣ :

А К Т У Л І І

ШЕНА І.

ЗЕІДЪ ПААМИРА

ПААМИРА

?Карє Думнеѹ тѣ адуче, ꙗн грозавуа ачєст Зєід ?
С'а сфжшїт амѣ дурєре тє маї вѣз карѣий зєід

ЗЕІД

Ту а соартє'мї ꙗндуацїре шї ал вїєдї'мї Думнезєѹ!
Паамиро! сжнт лжнѣ тїне? Доамне! ну м'амѣцєск єѹ?
Дїн ачѣ зїо де сжнцє ꙗн карѣ зѹ врѣжмаш варѣар,
Де табѣра ноастр' апроапе пє прѹнтѹа лѹї Заїрѣар,
Вєні дїн брацє'мї сѣ смѹагѣ вїаца'мї шї прада са;
Д'атѹнчї дє тїне дє парте ꙗн тїнс фѣр' а рѣсѹфлаа,
П' а морцїлор рѣмѣшжцѣ гласѹа мєѹ чєл пажнѣгѣтор,
Кєма моартѣ ла ед сѹрдѣ п'ачєст маа рѣсѹнѣтор.
Отѹ скѹмна мѣ Паамирѣ! ꙗн чє спаїмѣ аѹ кѹфѹндаг
Крѹдєлє талє прїмєжаїї ал мєѹ сѹфлєт сфжшїат:
Фокѹа, фрїка, нєрѣѣдарѣ, ах! тоатє ꙗмї ꙗмпѹта,
Пєнтрѹ чє сѣ амжн' зїоа, чѣсѹа дє а'мї рѣсѹѹна.
О кжт грѣѣѣм єѹ асалѹа чє атжт а'нѣжрзїат!
Шї дорѣѣм чѣсѹ 'нжѹнѣїєрїї шї дє сжнцє ꙗнѣѣтат!

Ерам датор кѣ амѣ мѣнѣ четатѣ а 'нволвора,
 Ачеѣ ѣнде Паламира пажницѣ либертатѣ са.
 Ἰν σφῆρσιτ παλταε гжндхрї проорокулуї череск,
 Че нѣ кѣтѣз' а копрінде духуа чеа санѣ оменеск,
 Тримит пе Омар аичѣ ка пе ѣн аат Махомет
 Еѣ афлау, евор, чин' мѣ цине? ш' ачї чер ѣн аманет;
 Вїѣ, мѣ фѣгѣдеск сінгѣр, кредінца мѣ тоцї овор,
 Мѣ даѣ ров де бѣнѣ воє ку тїне ачї сѣ мор.

ПАЛАМИРА

Zeid! Пѣцїн ἄнаїте пжнѣ кжнд сосїрѣ таї
 Амѣ деснѣдѣдѣре венї а астѣмпѣра,
 Кѣзѣѣ ἄн ценѣкї ку лакрѣмї ла тѣфашѣ'мї рѣпїгор:
 'Там зїс везї ініма'мї, гжндѣла, шї кѣноаѣе таїна лор;
 Вїаца мѣ ε ἄнтаберї де ѣнде м'ам деспѣрцїт;
 Дѣ'мї сінгѣрѣла ал меѣ бїне шї де каре м'аї лїпсїт,
 Ворвїндѣї, амеле лакрѣмї пїчоареле лѣї ѣла,
 Шї алаї тѣгѣдѣре мїнциѣе мїѣе лѣа.
 Ведѣм кѣ лѣмїна 'нокї'мї ἄнчепѣ а се 'ннегрї,
 Ініма, Вїаца 'н мїне сїмѣѣм амѣ пѣрѣсї,
 Нічї о ѣмѣрѣ де нѣдѣжде де нїкѣрї нѣ зѣрѣм,
 Zeid! Дѣмнезеѣ тѣ адѣсе, кѣчї аат фѣл еѣ мѣ сфѣршам.

ZEID

?Чїне лакрѣмїѣе таѣе н'а пѣтѣт аѣе сїмѣї?

ПАЛАМИРА

Зопїр. Ку тоате кѣ,мїѣа ведѣм а'ἄла стѣпжнї,
 Ἰнесѣ маї ἄн ѣрмѣ, крѣдѣла, пѣтѣ а ἄмї арѣта
 Кѣ дїн аст лок нѣ се поате нїменѣ а мѣ лѣа.

ZEIA

Барбаруа! се амъще; Махонет стъпжнуа меѣ,
 Омар пенвинсуа рѣсбоїник шї ... нвїтхл тѣѣ... дар еѣ!
 (Къчї андрѣснеск дупъ дуншї шї еѣ амъ ржндхї;
 Іартъ'мї ку ачѣствъ мжндаръ нѣдеже амъ фѣлї)
 Вом опрі ачесте лакрѣмї, фіарѣле 'цї вом сфѣржма,
 Фок, сжнѣ, тот се гѣтеще а те скоатѣ а рѣсбуна.
 Аа лхї Махонет, аа ностру думнезеѣ апѣрѣтор,
 думнезеѣ д'а къруї стѣгурї сжнт чела дїн тжнѣ пѣртѣтор,
 думнезеѣ каре Медїна путу адѣрѣпѣна,
 Аа пїчоарене, ачела шї Мека ва рѣстурна.
 Омар есте анчетате; порогуа кум'ла възут,
 Нічї де кум лѣрма шї гроза а 'нѣржта н'а пѣтѣт,
 Че тот д'ауна ан сѣфлѣ ун врѣзмаш бїруїтор,
 Чї къ аа лхї Махонет нуме ел есте їсжндїтор.

ПААМІРА

Ах! Махонет не нѣбеще, лаацуа меѣ ва сфѣржма,
 Ш'а ноастре їнімї хнїте ел ва бїнекувжнта,
 Ачесте їнімї курате че 'нвечї лхї ле анкїнѣм
 Ах кжнд ва венї аїчѣ? къчї ан фіарѣ не афлѣм!

ШЕНА II.

ПААМІРА, ZEID, ОМАР.

ОМАР

Нѣдеждѣ въ 'нкредїнцѣзѣ, фіарѣле ві с'аѣ сдровїт,
 итѣ Махонет къ вїне, черуа де вої а 'нгрїжїт.

ЕЛ?

ΠΑΛΜΙΡΑ

Αυγустуа ностру татъ?

ОМАР

Сенатуауї адунаτ

Махомет, духуї prin mine, ачест фел а кубжнтат:

“ Тримисуа ачест дин черурї рѣсвоїник неаузіт,

“ Ачест ом, проорок маре атре вої с'а поменит,

“ Съ фѣку стѣпан шї рѣзѣм ла атѣцѣ импѣраці,

“ Шї вої! четѣцѣн ал востру атре вої съ нѣ'л аьсаці?

“ Че! ел вїне а въ пїерде саѣ а въ дѣрѣпѣна?

“ А въ спрїжинї ел вїне шї маї мулат а въ 'нвѣца,

“ Ну не оаменї, чї анінїмї пѣтерѣ а'шї статорнїчї,,

Ал меѣ глас маї тот сенатуа ачепу а кумпѣчї,

Духурїае а апрїнде шї 'нвїнсѣ але легѣна .

Зонїр възжнд кѣ кубжнтуа чед дрепт ва адуплаека,

Вру съ адуе народауа ку ел а се спрїжинї:

С'адуѣ, дар ну пїерз времѣ дупѣ ел сосеск ачї;

Ворѣеск, амѣажнѣеск, амерїнц, фѣгѣдѣеск, апрозеск,

Шї порціае адѣскїде аѣ Махомет їсѣжндеск!

Акум дѣп' о їсгонїре, дупѣ чїнспрезече анї,

Інтр' околїт де вїгежї рѣсвоїнїчї Мусуаманї.

Чѣї маї буѣї аї сѣї прїетенї ажнѣ дѣнсѣа стрѣжѣеск,

Тоцї, Алї, Ерчїд шї Амон де ел ну се дѣсїаїеск .

Кум інтрѣ тоцї нѣвѣлїрѣ, аѣнїтѣї ааерга,

Шї prin феаурїмї де шопте фїеш-каре а л ѣрма:

УНУА КРЕДЪ КЪ 'НЕА ВЕДЕ НЕ АА СЪЪ МЖНУГОР ;
 АЛУА ТУРВАТ СКРЖШНЪ ДІНЦІІ ДУП' АА СЪЪ АПЪСЪТОР ,
 УНИ 'А АМЕРІНДА ІАРЪ, ХУАІНД'А ШІ ВАЕСТЕМЖНД ,
 ААЦІ КЪДЪ АА ПІЧОАРЕІ К'ЪМІАІНЦЪ СЪРУТЖНА ,
 ШІ НОІ ФЪЧЪМ СЪ РЪСУНЕ АНАЧЕСТ ПОРОД МІШКАТ ,
 СТРІГЖНА : " ЛІБЕРТАТЕ ! ПАЧЕ ! ДУМНЕЗЕЪ АДЕВЪРАТ ! ,,
 ЗОНІР ВЕЩЕЖІТ КЪ ТОТУА АІМБА, БУЗЕЛЕ 'ШІ МУШКА ,
 ВЪРСА ВЕНІНУА ТУРВЪРІІ ЧЕ ІНІМАІ СЕЧЕРА .
 МАХОМЕТ ПРІН АЛОР СГОМОТ, МАСАІНУ 'Н МЖНЪ ЦІІНД ,
 КУ ОФРУНТЕ ПРЪ СЕНІНЪ НАІНТА НЕ АНГРІЖІНД .
 ААРМЕЛОР АНАЧЕТАРЕ ПЕСТЕ ТОТ С'А ПУБАІКАТ ...
 ІАТЬ КЪ АНСУШІ ЕА ВІНЕ ; ТІНЕРІЛОР АЦІ СКЪПАТ .

ШЕНА III.

МАХОМЕТ, ОМАР, АЛІ, ЕРЧІД, ЗЕІД,
 ПААМІРА, СЪІТЬ.

МАХОМЕТ

РЪЗЪМЕ НЕВІРУІТЕ , ПРЪ НААТЕЙ МЕЛЕ ПУТЕРІ,
 ПРІЕТЕНІ ШІ ААЕ МЕЛЕ ЧЕЛЕ МАІ ДІН ТЖІЪ АВЕРІ ;
 АЛІ, МОРАД, ЕРЧІД, АМОН ! КЪТРА ПОРОД ВЪ ГРЪБІЦІ ,
 МЕРЦЕЦІ ШІ АНТР'АА МЕЪ НЪМЕ НЕ ТОЦІ РІ ПОВЪЦУІДІ ;
 СПУНЕЦІ К'АДЕВЪРУА НЪМАІ ДЕ АКЪМ ВА 'МПЪРЪДІ ,
 УН ДУМНЕЗЕЪ АЪ А КРЕДЕ , ДАР МАІ МУАГ А СЕ 'НГРОЗІ ...
 ЗЕІД ! ТУ АІЧІ ЧЕ КАЦІ ?

ZEIX

ΠῚρίντε, стьпжнѹа мѹ!

†наінтѢ мѢ пжшаще чеа †ntine Дѹмнезѹ,
 Гаг' а мѹрї пентрѹ тїне маї сѹпѹс дїк тоѹї чѹї дрепѹї,
 Маї наїнте де порѹнкѹї ...

ΜΑΧΟΜΕΤ

Требуа сѹ о ащепѹї.

Чеаа че трѹче мѹсѹра нѹ щїе мѹ муаѹѹмі;
 Еѹ лѹї Дѹмнезѹ фак сѹлжѢв, вої†мѢвѹцаѹї а'мї сѹлжї.

ΠΑΛΜΙΡΑ

Ах пѹрїнте шї стьпжне ıартѢ нерѢбарѢ са,
 Крескѹї дїк конїлѹрїе сѹвг важда 'нгрїжїрѢ та,
 Тот ачеле сїмтїменте п'амждої нѢ а†нсѹфлѹдїт,
 Ах! трїстѹле мѹле зїле, †нкѢ нѹ аѹ контенїтї
 Де парте де еа, де тїне дестѹа роабѢ ам рѢдаат,
 Окї мѹї некаѹї †н лакрѢмї акѹма с'аѹ лѹмінат.
 ЧѢсѹа ферїчїрї мѹле вѢї пѹтѢ †нвенїна?

ΜΑΧΟΜΕΤ

Палмїро! атжт ажѹнѹе... чїтѢск †нїнїма та...
 Нїмїк нѹ фїї †нгрїжїтѢ, нїмїк нѹ те спѢрїа;
 Мерѹї, де шї троне, алтаре, аѹїнтѢвз мїнтѢ мѢ,
 †нсѢ окї'мї п'ата соартѢ сжнт дешкїшї неконтенїт,
 Шї вор прївїгѢ асѹпрѢ'ѹї ка п' ѹнїверс, неклїнтїт.

(Кѹтре Zeix)

Тѹ мерѹї дѹп'аї мѹї рѢсвоїнїчї; Палмїро, н'аї сѢ маї ѹемї,
 Чї джд лѹї Дѹмнезѹ славѢ, де Зопїр аї сѢ те темї.

Мъ лас; вин', дь'мї сокотълаа; везї де требуѣ а грѣї
Саъ а 'нтжрзіа ловірѣ прїн каре 'мї воѣ ісбжндї.

ΠΕΝΑ V.

ZOPIR MAHOMET.

ZOPIR

Ах! дурере повѣроасъ, аджнк ал морції лъкаш!
?Еъ съ прїимекъ аїчѣ п'ачест ал лумей врѣшмаш!

MAHOMET

Маї апроапе; везї къ черуа воеще а не ѹні:
Іагъ Махомет н'аї фрїкъ, ворбеще фѣр' а рѹші.

ZOPIR

Д'ата вікаленїс нумаї шї де тїне ам рушт
Че'н прѣпастїа пїерзѣрїї патріа та аї тжржт;
Де тїне а кѣрѹї мжнѣ сѣмънѣ не лецїжірї,
Шї наще 'н мїжаокуа пѣчїї рѣсвоѣ, вражеѣ, не'н фрѣцїрї.
†нтре ної нумеле'цїї нумаї каселе а деспѣрцїт
Шї пѣрїнцї, соцї, фїї, фрацї, рѹде, нумірї драце
аъ лїпсїт ..

Пачѣ пентру тїне есте ѹн прїлеж фолосітор
Ка съ поцї к' одїхн' а'нфїце фїеруа †n іnїма лор.
Вражва чївіалѣ 'н тот локѹа пе зрмѣ'цїї а рѣсѣрїт.
Де'ндрѣснѣлѣ, 'ншѣлѣчїѹне аместек не лецїѹїт!
Тїран кѹмпалїт палн де сжнїце, ? асфел †n патріа та,
Вїї съ 'цї вестїїцї Думнезѣла шї пачѣ ноѣ а да ?

МАХОМЕТ

Де н'арфи Зопір ачала кѣтре каре рѣспуз еѣ
 Аш фаче ка съ ворѣбскѣ ѡсущі Дѣмнезеуа меѣ:
 Ѳн мѣине ле'мї сжнцераге, Коран, сабіа цїида
 Чеблалтъ лѣмѣ аш фаче съ такѣ ѡммѣрмурїна;
 Ал меѣ глас ѡнтр'алор інімі ка тѣлетѣ ар рѣсуна,
 Шї ла пѣмжнт а лор фрѣнте аш ведѣ а се-паека:
 Дар ѡцї ворѣеск ка ом нѣмаї, н'ам че а'цї акоперї;
 Мѣ сїмц ѡн лестуа де маре н'ам де че атѣ амѣцї.
 Везї Махомет чїне есте: ешї сїнгур, шї сїнгур сжнт.
 Сжнт амбїдїос; аскуатѣ :-?чїне нѣе пѣмжнт?
 Ѳнс' ѡмпѣрат нїчї одатѣ саѣ понтїф саѣ кѣпїтан,
 Німіні нѣшї фѣкѣ ка мїне ѣн ѡсфеа де маре плаан.
 Фїе че нород не рѣндаї пре пѣмжнт а стрѣлѣчїт,
 Прїн ледї, цїицї, мѣпешѣтурї, прїн рѣсвоае с'а слѣвїт;
 Ѳн сфжршїт шї Арабії, времѣ, рѣндауа 'на сосїт.
 Нородауа ачест рѣсвоїнік, д'атѣцї анї непоменїт,
 Лѣса 'н пѣстїїле саае славаї а ѡнцеленї;
 Іагѣ акѣм зїле нѣоѣ каре пот а ѡл мѣрї.
 Везї деа' апѣс, рѣсѣрїтурї, ѣнїверсуа пѣстїїт,
 Персіа сжнцержна ѡнкѣ шї тронѣуа съѣ шовїт.
 Індїа роабѣ, фрїкоасѣ, шї Егїптѣуа апѣїна,
 Але лѣї Константїн зїдѣрї де слава лор еклїпсїна,
 Романа ѡмпѣрѣцїе претѣпїндінаѣ скѣзжна,
 Сфжшїат ачест тѣуп маре, мѣдуларелї кѣзжна
 Се трѣндѣвеск рѣсїпїте; шї ної че маї ащептѣм?
 Пе але лѣмѣ рѣїне Арабіа съ 'нѣацѣм.

ΦΑΝΑΤΙΣΜΟΣ

МІНДЬ НУОЪ, ТРЕБЪСЕК ФІАРЪ МАІ НУОІ,
ЕДЕ ПОРОАДЕ А'МПЪРЪЦІ СЪНТЕМ НОІ.
РОСТРЪ, О'СІРІС АА ЕЗІНТЕНІ,
ІТАЛІА, МІЗОС АНТРЕ КРЕТІЕНІ
ЪР' ОБІЧЕУРІ, КРЕДІНЦЪ, СТЫПЪНІТОРІ)
ЪВЪРЩІТЕ СТЪТУРЪ АНТОКМІТОРІ;
ДЪТЪ ВЪКХРІ СЪ СЪІМЪ АСТЕ ТРОАСЕ ДЕЦІ,
МУАТ МАІ НОВА АА НЪМЪРІ, ПОРОАДЕ 'НТРЕЦІ.
КРЕДІНЦЪ, ЗЕІ МІНЧІНОШІ СЪРПЪНА,
УБЪЗЪ СЛАВА ЦЕ КИРЕ О ВЕЗІ КРЕСКЪНА,
ЕСК ЕЪ ЦАРА, ПРЪКУМ ВРЕІ А'МІ АМЪЦА,
САВЪІЧЪНЪ Ш' ІДОЛАТРИА СА,
ЪРАТ КРЕДІНЦЪ ЕЪ ВІЪ КА СЪ О УНЕСК,
Ъ СТРЪЛУЧІТЪ, ТРЕБУЕ СЪ О РОБЕСК.

ZODIE

РІАЕ ТААЕ!!! ШІ-ТУ, АНАРЪСНЪЛА ТА
ЖУМ ПЪМЪНТУА ДУПЪ ВОЪ 'ЦІ А СЪІМБА?
ДАРТЪ АНЪМЪНЪ ОАМЪНІ А АНЕРЪІ
ЧЕЦІ АН СІАЪ КА ТІНЕ А СЕ-ТЖНАІ;
ПЪСТІЕЗІ АУМЪ, ШІ ЗІЧІ К'О ПЪВЪЦУЕЦІ
ІА РЪТЪЧІРЕ СЪ ААСЪ С'О АМЪЦЕЦІ,
АІАОР НОАНТЕ ПУТУ А НЕ 'НТЪКЕКА;
КОРЦЕ ДЕ МО РТЕ ВОЕЦІ А НЕ АУМІНА?
ЕТЕ АСЪНРЪ'ЦІ А 'НВЪЦА А ПРОРОЧІ,
АТАРЕ ШІ СТЫПЪН А ТЕ НУМІ?

МАХОМЕТ

Ъ АН АУХУРІ СЛАБЕ, АУХУРІАЕ ЧЕЛЕ МАРІ,

Че пороуда ала дъ сінгур ші слабіи челор маї гарї.

Зоир

Че феа! орі чіне се-свола нї маї семец ва гжндї

Аре дрепт а'ншьла лумб ші дїн ноу а о ровї?

Че! амьцинд еї ку мьрїме нумаї сжнт амьвїторї?

МахOMET

Дар: Еу іцї кўноск короуа ші сжнт тоцї прїмїторї

Де амьцїрї, рьтвчїре фьрв де каре нї пїот.

Адевррать орі грешїть крїдїнда мб песте тот

Есте прб де тревїнїцї; нбмїурї бау кўноскїт.

Думнїзї тї чї вїне сау че фолос іцї аў фькїт?

Пре лжнг' але лор алтарє чї лауре везї крескжнд?

Ересул ть фьрв славь не мурїторї імпїажнд,

Десвьрвьтвзь ндрьснблал шї фаче неом фрїкос:

Ала меу суфлетул інаацї шї ала фаче вїртїос:

Ерої фаче амб леце.

Зоир

Зї іжахарї шї прьдвторї.

Дз'цї фермеку 'налте локїрї шї шкоала де вжнзьторї;

Мерцї де іцї лаудь вража ін Медїна че дїмнїцї,

Ўнде ку стьгурї сї прїмєль апїстолї ч' амьцїцї;

Ўнде чї дєрїотрїв'цї ла пїчїорєлє'цї аскїлт.

МахOMET

Д'опотрїв'! ?кжтв време де кжнд еу нї ам маї жьат.

Еу фак сь тремуре Мека ш' ін Медїна порїчїск

Крезї ін мїне шї іа начб де те темї сь те саровеск.

ΖΟΠΡ

Παύβ ενυмай ἄν γυρ' ᾄ; ο! кум ἄν ἰνιμ' ᾄ шъз .
Врѣи съ мь 'нш'аἰ ші п' мѣне ?

ΜΑΧΟΜΕΤ

Нічї о невоє ну в'з .

Чел слаб нумаἰ ам'ѣѣѣ, чел таре ε κομανδ'на ;
Порунчїна м'εἰ вед'б м'ѣне че акум мь везї чер'жна :
М'ѣне поч'ѣ с'ыз ам'б сл'ужб' ші ἄн ж'т а те вед'б ,
ἄн време че азї прїєтен ε'ѣ воеск а те ав'б .

ΖΟΠΡ

Чїне прїєтенї ? Ноἰ, кр'удε ? ! О че враже ! че мїнч'їнї !
?Шїἰ т'ѣ вр'ѣн думнез'ѣ карε съ фак' атж'т'б мїнумἰ !

ΜΑΧΟΜΕΤ

Шї'ѣ ѣн'а φοαρτε п'утернїк шї тот д'а'ѣна 'нцелεε
Че акум ἄᾄἰ ворεѣѣ .

ΖΟΠΡ

Карε ?

ΜΑΧΟΜΕΤ

Нево'ѣ, ал т'ѣ ἰнтерεε .

ΖΟΠΡ

Маἰ лεενε Ια'υα к'ѣ Чер'υа вор п'ѣт'б а се ѣнї
Де к'ѣт прїн орї к'рре под'ѣрї ноἰ ане 'мпрїєтенї .
д'умнез'ѣ, ε'ѣ ам д'реп'ат'б , т'ѣ ἰнтерεε'ѣ аἰ л'ѣат .
ἄнтр'аче'шї доἰ не прїєтенї н'ѣ поате а фї'трактат .
Р'ѣсп'ѣнде 'мї:-?кар'ѣ ар фї оаре те м'ѣн'а, де по'дї съ 'мї с'п'ї,
Прїєтеш'ѣг'ѣл'ѣ г'роазнек че акума ἄᾄἰ проп'ѣ .
?Н'ѣ к'ѣм ва фї'ѣл т'ѣ оаре че бра'ѣл м'ѣ ἄл ж'рт'фї ,
Са'ѣ ал фї'лор м'ѣ с'жн'ѣ карε м'ѣна'ᾄἰ р'ѣсп'ѣндї ?

МАХОМЕТ

Негрешит, фии тыи аносши — афлаь тайна аносфжршит
 Че ланимении пжн' акум еь ну ам дестыинзиг. —
 Ты верши лакрѣми пентру джнши, ши ей амжндои трѣск.

ЗОПР

Чаи зис! О зи порочить! О черуле! м'амѣдск? —
 Ши де трѣск дела тине, трѣви съ афлау еь?

МАХОМЕТ

Крескуци анос амѣ оцире, се афлаь анос ланцуа мей.

ЗОПР

Чине? фии мей робѣ дие! ш'аь пѣтут а аци сажѣ?

МАХОМЕТ

Мжнине меде прѣ дарничѣ вине воирѣ ай хрѣни.

ЗОПР

Шикум! урата, турбарѣ пе джншии ну нѣвѣлеск?

МАХОМЕТ

Еь пентру пѣринци копѣи ничѣ де кум ну осжндск.

ЗОПР

Спунейми, каре лее соарта, ворѣеѣми май лѣмурит.

МАХОМЕТ

Анос мжна мѣ лее вѣаца, ш'акум времѣ а сосит,
 Н'ай съ зичѣ де кжт о ворѣ; еь алас анос воѣ та.

ЗОПР

Еь почѣ съ скап! куче тѣла? ши че трѣбуе а да?
 Пентру ей вреѣ ал мей сжнѣе? анос локѣа лор съ робеск?

V.

ΦΑΝΑΤΙΣΜΑ

ΜΑΧΟΜΕΤ

Νυ. Сь'мї фїї ажѹтор нѹмаї λυμѢ сь о амьѹеск .
 Воѹ ка сь адѹчї не Мека кредїнѹа та а лѢса
 Шї тѹ маї ѱнтѹѹ л' ачѢста пїадѢ требѹе а да ;
 Νοροαделορ ѱн грοзіте Алκοραѹа а вестї,
 А'нѹенѹкѢ ла нїчоаре'мї, проοροκ а мѢ слѢвї :
 Атѹчї фїѹа 'ѹї есте 'н мѹнѢ, шї εѹ ѹїнере ѱѹї сѹнт.

Ζοπїρ

Μαχομετ, везї кѢ сѹнт татѢ ; пѹтере н'ам нїчї кѹвѹнт ...
 Δυη' атѹѹї ані пλїνї δε жалε κοπїї μεї а гѢсї,
 Αї вεδѢ ιαρѢ ѱн браѹе'мї шї ѱнтρε дѹншї а мѹрї,
 Ε σїγγρα φερїчїре ла 'λ μεѹ сѹφлет οβοσїт ;
 Δαρ, дака дїн доѢ ѹна с'алеγ वोѹ.φї οσѹнаїт :
 Α'нкїна кредїнѹїї тале некѢжѹта ѹара мѢ,
 Саѹ кѹ ѱнсѹшї а мѢ мѹнѢ п'а мѹндої а ѱнѹнѹга ;
 Μαχομετ, не Ζοπїρ аφλѢ, к'алеѹερѢ 'шї а фѢкѹт ;
 Νυ фїї ла нїчї ο'ндоѹлѢ Αδїο. — м'аї кѹноскѹт .

Μαχομετ (σїγγερ)

ЧетѹѹѢн пλїн δε τρυφїε, βѹτρѹн νεφλѹυπλεκατ ;
 Δαρ шї εѹ шї маї мѹлт, крѹде, ѹїѹ сь фїѹ маї немпѢкат .

ΠΙΕΝΑ VI.

ΜΑΧΟΜΕΤ, ΟΜΑΡ .

ΟΜΑΡ

Μαχομετ, нѹ пїерде времѢ,кѹчї алт'фел сѹнтем пїерѹѹї.
 Τїρανїї кѢ але лορ таїне ѱн сфѹршїт ѱмї сѹнт вѹнѹѹї .

МЖІНЕ ТОТ СЕ-ДЪ ПЕ ФАЦЪ, МЖІНЕ АІЧІ ТЕ ОПРЕСК,
МЖІНЕ ЗОНІР ПОРУНЧЕЦЕ, ШІ ВІАЦА ТА О ПЖНАДСК.

СЕНАТУА ПЕ ЖУМЪТАТЕ АКУМА ТЕ ОСЖНДІ,

ШІ НЕ АНДРЪСНІНА АН ФАЦЪ, ПЕ АСКУНС ТЕ ВА ІСБІ.

ЕІ УН ЕРОУ А УЧІДЕ ЗІК КУМ КЪ АА ОСЖНАДСК

Ш' АА ЛОР КОМПАЛОТ ДЕ ОСЖНАДЪ ЖУДЕКАТЬ АА НУМЕСК.

МАХОМЕТ

Вор сімці кум є осжнда, Фуріа мѣ вор ведѣ;

Нѣ мѣ турвур къчї гонірѣ АН вецї фѣ спре слава мѣ.

Зонір АШІ ва пїерде канѣа .

ОМАР

Ах! аа пїчоаре'ці къзжнд ,

Ръмъшжца чеѣлаалѣ вї ведѣо тремуржнд .

Дар маї мулат нѣ перде времѣ .

МАХОМЕТ

Дар ку'нчетѣа съ грѣвїм .

Мжніа фїе мжніе, шї ку мїнте съ пжшїм . —

Требуе съ аскунз мжна каре моартѣ ва пурга

Шї бѣнѣлаа муадїмеї дела мїнѣ а дѣпърта .

ОМАР

Фапта є деспрециѣтѣ .

МАХОМЕТ

Не є АНСЪ СПРЕ ФОЛОС ;

Нѣ требуѣ, а траѣе ура породулуї спомотос.

Ун брац 'мї є де требуїндѣ, че 'ндрептат де гласѣа мѣѣ,

Сѣ се 'нкарче ку оморуа, шї рѣдуа сѣ АА ам еѣ .

ОМАР

Ла о ачест фел де службъ еѣ рѣспунз пентру Зеид . —

МАХОМЕТ

Пентру еа ?

ОМАР

Поате фи сингур ун асфел де омучид .

Кум ела Зонир депозит , сингур поате а'л ісбі
 Принтр'асквс ; ши ту де аднава съ почи а те мжнтѣи .
 Чеілаалдї ивїцї де тїне , ла черкарѣ каре аѣ
 Ржвна ле е мѣсуратъ , прїмеждїеї нѣ се-даѣ :
 Еї сжнт тодї ѱн ачѣ вжрстѣ че акум 'на ши формат ,
 Шї вѣава кредулїтѣцїї дѣпѣ окї лі с'а лѣат .
 Ачї 'е де тревиинць ун дѣх маї невїноват ,
 О інімѣ маї куратъ , ун пїепт маї ѱнѣрѣѣтат .
 Нѣаучїрѣ , ѱн жунїе ѱшї гѣсеце времѣ са ,
 Ш' ѱн Зеид акума фїерѣе ржвна , ши кредїнца та .
 Ел е леѣ палїн д'аскѣлтаре ла гласѣа че 'а ва ва 'ндрепта .

МАХОМЕТ

Чїне ? фрателе Палміреї ?

ОМАР

Нѣмаї ел те ва 'мпѣка .

МАХОМЕТ

Ѵрѣск пе Зеид ; ш' аст нуме нѣ почи съ 'а маї ауз еѣ ;
 Ѵнкѣ стрїгѣ рѣсѣунаре ченѣша фїзѣаї мѣѣ :
 Ѵнсѣ ту куноцї п'ачѣѣ пе каре еѣ о ѣвѣск ;
 Веїї кѣ ѱн ачесте локурї , че прѣпастїї околеск ,
 Еѣ ам венїт , трон , алтаре , жѣртѣе , прїнос акѣта ,

А згнї народ прѣ мжндрѣ дѣхурїае а 'нкжнта ;
 Пе Зопр орї кѣм а пїерде , шї дѣхшї пе ал лѣї фїѣ .
 Омар , требуе прѣ бїне кѣмпѣна 'нмжнѣ съ цїѣ :
 Съ въз интереса , ура знде мѣ повѣцѣеск ,
 Аморуа де каре аствзї шї невржнд мѣ стѣпжнеск ,
 Реалїца че еа нѣмаї пжн' ачї м'а 'нкорѣнат ,
 Невоѣ че аре дрептуа орї че де аї фї ертат .

Сфжршїтѣ Актѣлѣ ал доїаѣ .



А К Т У Л І І І

ШЕНА І.

ZEID, ПАЛМИРА

ПАЛМИРА

УНАЕ ЧЕ ДУЧІ?—СПУНЕ'МІ ДАРЬ ЖЪРФА Ч'АЙ А СЪВЪРШИ.
СФЖНТА ДРЕПТАТЕ ЧЕ СЖНЦЕ МАЙ ЧЕРЕ А РЪСПЖНДІ?
Зеїд ну мь аьса асфел.

ZEID

Черуха ва а мь кема,
Чере брацуха мей спре службу, еѣ мерг а мь ѱнкїна .
Омар негрешїт боеще к' ун журьмжнт некопрїнс
Сь м' апропїе май таре д' ал мей Стънжн неѱнвїнс .
Мь дук съ жур ѱнаїнтеї къ мор пенру леїѣ са,
Шї пе урмь пенру тїне май ам нумаї а жуха .

ПАЛМИРА

Пенру че съ ну фїѣ фаѣ шї еѣ л' ачест журьмжнт?
Сїнгурь, тот мь 'нгорзеще ѱн аст акоперемжнт
Нешиїнда, мї е о спаїмь; ш' ѱн лок а м' астжмпьра
Омар, де вжнзърї ѱмї спуне, де сжнцѣ а се-върса,
Д' але сенатухлї фурїї, де ал лї Зопїр комплот .
Де фокурї каре стаѣ гата а се 'нтїнде песте тот

Къ грозавла фіер ащѣптъ, тотъ с' армѣзъ а лові.
 Проорокуа 'мї а спусъ а нсуші; ну е а' а се-андої.
 Де Зопір нумаї 'мї е фрікъ, шї тоатъ нар гроаза мѣ
 Мї есте нумаї пентру тїне .

ZEID

Еў н'аш креде а авѣ
 Зопір ун асфел де сѣфлет вїклѣн шї а нвенїнат .
 Кжнд астьзї еў ка депозїт ла ел м'ам а нфѣцїшат,
 Де а лї нобїлїтате ш'оменїе мѣ мїрам
 П'ун че пѣтернїк а н мїне шї некуноскут сїмѣм
 Къ пжн' ла ел ал меў сѣфлет фїорат а а нъаца,
 Шї ініма мї а до мїртъ репеде се-дещѣпта,
 Нушїѣ, нумелелї саѣ вжрста а а чїнстї мѣ сїлѣ,
 Саѣ фаца 'нквїїнцатъ ініма лї 'мї аскундѣ;
 Орї къ 'н ачелє мїнѣте, кжнд ачї тѣ ам а нтжанїт
 сѣфлету'мї де ферїчїрѣї а нтрег фїїнд стѣпжнїт,
 Шїтжнд дурерїлє салє, орї че гроазъ елгонѣ,
 П'аат нїмїк де кжт пе тїне ну кунощѣ, ну ведѣ;
 Асфел а фї а жнїгъ джнсуа еў мѣ сїмѣм ферїчїт .
 Кум воў сѣ 'мї крѣскъ ѣра, пентру къ м'ам амѣцїт;
 Нсѣ къ тоатъ мжнїа, че воў амѣ 'нсуфлєцї,
 Че греѣ е сѣ ѣрѣщї омуа пе каре врѣї а нѣї!

ПААМІРА

! черуа ку че 'нгрїжїре вої а нѣ асемьна!
 Ганоастре інімї легате ла тоате а 'мпрезна!
 ѣрѣ драгостѣ чѣ дуаче, нод че а н вєчї ва лега
 нтру о унїре сѣжнтъ ініма мѣ ку а та;

Фъръ черѣска крединць че Махомет 'мї а'нсуфлат ;
 Уржнд пезопір, шїицца прѣ грозав м'арфі мустрат .

ZEID

Мустрърї дешарте де кутѣт акума съ ле лъсьм ,
 Шї гласул думнезеїреї че служїм съ аскуатѣм .
 Мъ дук ; журъмжнтѣа гроазнек орї кум требуе а'мї да .
 Думнезеѣ че 'мї веде ржвна ачела нев'ажута ;
 Шї ангрїжиторѣа нострѣ понтїфѣа шї ампѣрат
 Не ва сфїнци кѣ а са мжнѣ аморул невїноват
 Аліо . Спре довжндїрѣ'щї орї че антребуїнцез
 Сїмцїре, гроазѣ, прїмеждїї, кутот мъ лунт ш'анфрунтез .

ШЕНА II

ПАЛМИРА

Де о нѣгрѣ пресїмцїре суфлаѣтѣа ну'а почнѣ скѣпа ;
 Тот м'амерїндѣ шї ансушї ферїчїрѣ ч'аш гѣста .
 Аморул че 'ндѣлѣѣ сїнгѣр старѣ ачещїї ровїї ,
 Ачѣстѣ зі прѣ дорїтѣ εозї дегрозѣвїї .
 Че журъмжнт ва фї аста ? ах ! тоате мъ ангрозеск !
 Зопїр амї адѣче спаймѣ ш'орї че 'нтжмпїн бѣнѣск .
 Пе Махомет кем ан фрїка 'мї ; ш'їнїма мѣ мѣрмѣрїнд
 Таїнїче фїорї л'аст нѣме нѣвѣлеск шї о копрїнд
 Ан аджнка мѣ чїнстїре че 'мї ансуфа' ачест ом сфжнт
 Орї де Зопїр саѣ де джнсѣа тот аначѣ спаймѣ сжнт
 Думнезулѣ ! мъ скапѣ де гжндѣрї че мъ 'нгрозеск .

ΦΑΝΑΤΙΣΜΑ

ΠΑΛΜΙΡΑ

Че зичі? εἶ ἄμμῆρμυρίτῃ ла пічоаре'ці тремуржн,
 Аї меї окї пайні де сфіналъ с' εἰντῆзъ ἄн нѣмжнт.
 Ші, дупь дорінца ноасгръ, ?N'аї венит сінгур ачї;
 ?N'аї гъсїт ἄнсүші ку кале ка Зеїд а мѣ нѣбі.
 Асте легѣтурї курате че черуа фѣку ἄн ної,
 Сжнт ун нод че шї маї таре не апропіе де Вої.

ΜΑΧΟΜΕΤ

Де нодурї неἄнцелепте тот д'ауна въ ферїці,
 Ші ла орї че пас ведї фаче фоарте мулт съ въ гжндїці.
 Къчї адезѣ орї пѣкатуа де апроапе е урмжн
 Дупь невіновѣціе, амѣцїнд'о прѣ кѣржн.
 Іnїма лесне се 'ншалъ шї ачест вікаѣн amor
 Поате ажунце, Παλμїρο, πжн' ла лакрѣмї шї омор.

ΠΑΛΜΙΡΑ

Нү те 'ндої; ала меѣ сжнце се-варсъ пентру Зеїд.

ΜΑΧΑΜΕΤ

Ш' ἄл нѣбещї тѣ πжн' аколо?

ΠΑΛΜΙΡΑ

Дїн зїоа 'н каре Ерчїа
 Пе амжндої не сүппусе сүвт жугуа тѣъ чеа сфїнцїт,
 Ачест ἄндемн прѣ пүтернїк, де ної ἄнсүші несїмцїт,
 Мергжн ἄнаїнтѣ мїнцїї, ку вжрста ноастрѣ крескжн,
 Черуа прїн таїнѣ 'л сфїнцѣще, ел че тотуа ἄнарептжн,
 Тѣ нѣ аї зїс,к'а ноастре гжндурї нү маї дела джнсуа вїн,
 Хотѣржрѣї нү се-скїмѣъ, тоате дрѣмѣа лор ἄшї цїн.
 ?Ва пѣтѣ урж аморуа че ел ἄнсүші а 'нсуфлат;

ГЖНДУА НЕВІНОВЪЦІЄІ ВА ПУТЪ ФІ ВІНОВАТ ?
АШ ПУТЪ ФІ ДЕ ОСЖЦДЪ ?

МАХОМЕТ

Дар , Требує а те 'нгрози .

Ащептаці тайнеае нумаї че ам авъ десвѣлі
Ащептаці пжнъ кжнд гласу'мї , њнсфжршіт въ ва 'нвѣца
Че есте де прїїміре , шї че д'а въ депърта ,
Нъ кредецї де кжт п' міне .

ПААМИРА

Пе чїне аат маї авем ?

Робї воєї шї леції таае , ної ла тїне 'нценукем ,
Д' њнсфжнт респект не пѣтрѣндем суппшї шї аскулать-
торї

МАХОМЕТ

Мулатуа респект , некредїнца адуче де мулате орї .

ПАМИРА

Кжнд фачерїае 'цї де бїне дїн гжндуа меѣ вор лїпсі ,
Зеїд њнсцшї њнаїнте'цї грѣвѣск' амь недепсі .

МАХОМЕТ

Зеїд !

ПААМИРА

Ах ! каре мжнїе окїї тѣ є 'нфурїат ?

МАХОМЕТ

Мерцї—шї фїї њн кредїндагъ , — Німік нѣ м'а турѣурат
Атжт нумаї , ата тайнъ фоарте мулат мѣ умїлі .
Одїхнецете асупрѣ'мї ; ла орї че пѣс веї сїмцї

Спυνε'мї кѣм' εї аφла вредник де ѱнкредѱцарѣ та .
 Съ цїї кѣ дел' аскулатаре соарта та ва атѣрна
 Дака де зїлеле тале εѣ сїзгур ам ѱнгрїжїт ,
 Фїї вредникѣ д' ата соартѣ каре цї с'а хотѣрѣт .
 Орї че черула порунчеше прїн Зеїд а і се да ,
 Ту 'а ѱндѣмнѣ пе друм унде даторїа 'а ва мѣна:
 А ѱшї пѣзї журѣмѣнтула , де тїне вредник а фї .

ΠΑΛΜΙΡΑ

Ну те ѱндої пѣрїнте ; ελ тоате ва ѱмпαїνї
 Εѣ рѣспυνε де ѱл ѱзї суфлет, прекум шї кїар де ал меѣ.
 Зеїд маї мулт те слѣвеще шї де кѣт ѱл ѱβεσκ εѣ .
 Ελ веде ѱн тїне рѣзѣм , пѣрїнте шї ѱмпѣрат .
 Εѣ ам депυс ла пїчоаре'цї фокυл меѣ νεβїноват .
 Αλεργ ѱнтру а та слѣжѣ ѱνїμα ѱзї а 'νδεμνα .

ΠΙΝΑ IV.

ΜΑΧΟΜΕΤ

Че феа ! съ аскулат εѣ сїнгур спυνδυ'мї флакѣра са !
 Че феа ! νεβїновѣцїаї неказула меѣ ѱцѣцѣна
 Ινїμα съ 'мї опѣтрунѣзѣ ку ун фїер нетед шї бажнд !
 Φαμїλїε хотѣрѣтѣ вїаца мѣ а 'νβενїна !
 Νѣм тот д'ѱзна 'ндѣрѣтнїк урсїт ѱнпротїв' а'мї ста
 ѱн ачѣсть зї грозавѣ , дар , кїар астѣзї вецї веѣѣ
 Че поате тот де одатѣ εморула шї ѣра мѣ .

ШЕНА V

МАХОМЕТ, ОМАР,

ОМАР

ТН сфжршит акум е времѣ ши пе Паламир' а хрѣпи ,
 Ши де а стьжнѣ Мека, ши пе Зофир а исби .
 Нумай моартѣ лхї четатѣ ла пичоаре'ци ва 'мнила :
 Ши нар тоате сжнт перауте, де ну веї антжмнина .
 Сингур Зеїд спре ачѣста поате фї дин тоци алес :
 Ел пе Зофир антжанецие ш' аї ворбецие фоарте дес .
 Везї ачест лок сингуратик, аст антунекос котиш
 Прин каре дела палаату'ци поате мерце пе фурин
 Аичѣ Зофир ла ноапте ва венї а 'нциенукѣ
 Пе аї сѣ думнезї фантастичї кѣ алуї ругѣ а тьмѣя .
 Аци Зеїд палин де ржвнѣ ши бѣт де Крединца та
 Луї Думнезєѣ ел ши циє жьртфѣ 'н лок ала ва аьса .

МАХОМЕТ

Омоаре'а, і се-кувине; центру пькат е ньскут;
 Фиеї знѣата ши жьртфа; хотьржрѣ 'мї фькут .
 Фокурїае'мї, рьсвзнарѣ, лєцѣ, сїгуранца мѣ,
 Осжнда фатаалгѣциї че ле капзи ва кьдѣ,
 Тоате очер . Дар ноци креде кѣ де fanaticism хрѣнит
 Ва фїербе сетос сѣ версе ачест сжнѣ осжндит ?

ОМАР

Сингур, рѣ спузї, е дестоїник ала тѣѣ гжнда а амплинї;
 Причина Паламїри нарѣ ну пущїн ала ва 'нтерї :

Аморѡа шї фанатїсма, жунїа са 'нтѡнекѡна,
Кїар де муатаї салѡїчѡне ала веї ведаѢ рѡсѡунѡна .

МАХОМЕТ

Іа спѡне'мї прїн журѡмїнте, ініма лѡї аї легат ?

ОМАР

Гроаза чѢ маї аноптатѢ, нодѡа чѡа маї нестрїкат
Тот, журѡмїнте, алтаре апа ланѡурї цїн пе Зеїд,
Ку ѡн фїер сфѡнт еѢ арматам браѡѡа лѡї чѡа парѡчїд
Ш' апої реалїѡїа 'а ѡмплае де фѡрїї ... іатѢ'а вїїнд .

ΠΙΕΝΑ VI

МАХОМЕТ, ОМАР, ZEID .

МАХОМЕТ

ФїѢ д'ѡн дѡмнезеѢ че 'нтїне акѡм ворѡеѡе трѡснїнд,
Прїн гласѡа меѢ ту аскѡлтѢ, апапта воїнда са:
Шї Лѡѡїї ва рѡсѡунаре ш'асѡшї черѡе а'шї рѡсѡѡна .

ZEID

Проорок, понтїф, стѡпѡне, кѡрѡна сѡнт апаїнат
Ампѡрат де нѢмѡрї, лѡме, де черѡрї апакоронат,
Асѡпра фїїндеї меѡе епї стѡпѡн де сѡвѡршїт;
ЛѡмїнѢзѢ 'мї неѡїїнда; еѢ цїе сѡнт хотѡрѡт .
ЕѢ черѡлѡї рѡсѡунаре !...

МАХОМЕТ

Дар; прїн чеї непутїнѡшї
Еа воѡеѡе сѢ 'нгрѡзѢскѢ п'осѡнѡїїї пѡкѡтошї .

ZEID

ДѹМНЕЗЕЎ , а кърѹи фѹацъ тѹ вѢНИШІ а 'НКІПѹИ
Ах! к'о азѹПТЬ СТРЪЛУЧИТЬ ва брацѹа мѢѹ а ЧІНСТІ !

МАХОМЕТ ?

ФЪ ЧЕЕЛ АЦІ ПОРУНЧЕШЕ , аЛЕСѹАЕ МЪРІТОР ,
СФІНТЕІ ХОТЪРЖРІІ САЛЕ ОРБѹАЕ АМПЛІНІТОР ,
КРЕДЕ , СЛЪВЕЩЕ'А . — ЛОВЕЩЕ , МЖНА ТА СЕ-ВА 'НТРАРМА
ДЕ КЪТРЕ АНЦЕРѹА МОРЦІІ ІАТЪ'А АНАІНТЪ ТА .

ZEID

СПЪНЕ'МІ КАРЕ НЕПРІЕТЕН ВОЕЩІ а АЛ НІМІЧІ
ЧЕ СЖИЦЕ ЧЕРІ СЪ СЕ-ВЕРСЕ ? КАРЕ ТІРАН а ЖЪРТФІ ?

МАХОМЕТ

АА УЧИГѹШѹАѹІ СЖИЦЕ , ДЕ МАХОМЕТ ОСЖНАІТ ,
АА ЧЕЛѹІ ЧЕ НЕГОНЕЩЕ , ШІ АА КЪРѹИ НЪ А ГОНІТ . ! ...
АА ЧЕЛѹІ ЧЕ РЪСВОЕЩЕ ПЕ АА НОСТРУ ДѹМНЕЗЕЎ ,
А ЧЕЛѹІ ЧЕ КЪ а СА МЖНЪ а ЖЪРТФІТ ПЕ ФІѹА МѢѹ ,
СЖИЦЕЛЕ ЧЕЛѹІ МАІ ГРОАСНЕК , МАІ КРЪНГ , МАІ КРЪД , МАІ
ТЪРВАТ ,
ДІНТРЕ ТОЦІ ВРЪХМАШІІ НОЩРІ АА ЧЕЛѹІ МАІ НЕМПЪКАТ ,
АА АѹІ ЗОПІР .

ZEID

АА АѹІ ! ЧІНЕ !.. аА МѢѹ БРАЦ ? !

МАХОМЕТ

Тѹ ! — АНДРЪСНЕЦ !

ФѹР ЕСТЕ ДЕ ЧЕЛЕ СФІНТЕ КЖНА КУ'Н ПАС АСФЕЛ СЕМЕЦ
ЧІНЕ ВА 'НТЖІѹ ХОТЪРАЩЕ , Ш'АПОІ СЕ-ТРАЦЕ ФРІКОС .
А ЧЕРѹАѹІ ХОТЪРЖРЕ , ВІЕРМЕ ! НЪ РЪМЖНЕ ЖОС .
ДЕ ПАРТЕ ДЕ АМЪ ЛЕЦЕ ОРІ ЧІНЕ ВА АНДРЪСНІ

МАХОМЕТ

Аскулать; ловеце, варсь сжнцелє унѹи пѣгжн,
 Прин моартѢ лѹи фѣте вредник д' ал черуріалор стѣпжн
 Ка съ добжндецї вїаца ч'алешї сѣ добжндеск,
 Шї вечника ферїчїре унде дрепцїї ꙗ слѣвекс.

кѣтре Омар

Нѹ ꙗ лѣса дѹпе урмѢ, шї окїї тѣї некаїнтїт,
 Съ нѹ'а пїарзѢ дїн ведере; мѢ аскулѹцї? фїї ꙗнгрїжїт,

ШЕНА VII.

ZEID

СѢ оммор ун вѣтржн кѣрѹи мѢ афлѹ ꙗнкредїнцат!
 ФѣрѢ арме, апѣраре, дє вжреть ꙗмповѣрат!
 х. фѣрѢ ажѹтор жѣртфа л'алтар ꙗнценѹке жос,
 Шї сжнцелє єї ла черурї есте ун пѣкѹт прїнос.
 Дї ꙗн сфжршїт спре ачѣста мѢ алесе дѹмнезеѹ;
 ам фѣкѹт шї жѣрѢмжнтѹа, треѹзе с'о'мплїнеск єѹ,
 О вої! че ацї адѹс моартѢ тїранїлор тѹтѹлор,
 че аѹ ꙗнгрозїт пѣмжнтѹа, венїцїї спрѣ ал меѹ ажѹтор;
 дѣжвнїї меде ꙗндрѣснеце гроаза воастр'адѹотацї,
 Оморуа сфїнцѣскѢ'мї браѹа, шї вої ꙗ ꙗмѣрѣѣтацї.
 Нѹ ал лѹи Махомет ꙗнцѣр, ꙗнцѣр дерѣпѣнѣтор
 ꙗнїнїма мѢ рѣварсь ал тѣѹ фок учїгѣтор
 х! че вѣз?

ΦΑΝΑΤΙΣΜΟΣ

ΠΙΣΝΑ VII.

ZOPIR ZEID

ZOPIR

Че! де фїиц'амї, Зеїд, ту те ѱнгрозецї?
 Требуе амеле гжндурї к'ун окїѣ маї важна съ прївещї.
 ѱн мжїнїле меле соарта вої а те ѱнкредїнца.
 Ну те почїѣ ведѣ протївнїк фѣрѣ амѣ ѱнтрїста.
 А армелор ѱнчетаре пѣцїн жунгерѣ опрї;
 Дар ставїлї потопуа спарце че 'ндрѣснск 'а стжнжнї.
 Маї муат ну'цї ворбеск, ажунце; дар суфлету'мї тур-
бурат,

Се'нгрозеце де прїмеждїї каре те аѣ ѱнконцїрат.
 Скумпе Зеїд, ѱнтр'оворбѣ ѱн ачест вїфор общеск,
 Сїнгурата ата скѣпаре ѱн каса мѣ цї гѣтеск.
 Мї є скумпѣ ата вїацѣ шї єѣ рѣспунз пентру єа.
 Ну'мї тѣгдѣвї ачѣста.

ZEID

О чер! даторїа мѣ!
 Ах Зопрї! ту єцї ачела че де аат ну ѱнгрїжѣцї,
 Де кѣт кум съ'мї скапї вїаца шї кум съ мѣ окротецї!
 (Гата съ вѣрс ал съѣ сжнце, ч'ам вѣзут ч'ам аѣзїт!
 Махомет нарт'; ал меѣ суффлет кѣ тотуа с'а умїлїт)

ZOPIR

Де мїла мѣ кѣтре тїне поате кѣ аша те мїрї;
 ѱнесѣ сжнт ом шї ажунце ка съ ам асте сїмцїрї,

ZEID

Πῦρινϋ εἶ νῦ ам стѣпжне, ὕн стѣпжн ам кῦноскут,
 Че пжнѣ 'н чѣска ачеста 'л ам сажит не ѱнчетат.
 Ши не кѣре салѣичунѣ'мї, възжндуте, 'ла прѣдат.

ZOPH

Чефел! нῦ кῦнощї ла чїне ещї датор нащерѣ та?

ZEID

Лѣгѣн ѱмї фῦ ал сѣѣ темпалῦ, патрїе табѣра са,
 Пе алт нῦ кῦноск пе нїменї шї еἶ чел маї норочїт
 Пѣрїнтѣскаї ѱнгрїжїре еἶ маї мулт о ам сїмѣїт,
 Дїн копїї че ла джнска дрепт вїр вїн а се 'нкїна.

ZOPH

Дрѣпта лῦї рекῦнощїндѣ нῦ почѣ а о дефѣйма,
 Дар, фачерїле де вїне ὕн'маре дрепт добжндеск,
 Фѣтῦла меἶ, ѱн ачѣї оаменї че щїѣ де ле преѣѣеск.
 Дар кῦм ащї лѣсат о черѣрї! Махомет а се фѣлї,
 Кѣ ачест дрепт шї'нтр'ал лῦї сῦфлет атжта а стѣпжнї!
 Ел пѣ тїне, пе Палмїра ка ὕн татѣ в'а крескут....
 Дар де че те 'нгрозещї асфел? Че охтезї? Чѣї кῦноскут,
 Тῦ щї ѱнторчї де ла мене кїпῦла тѣѣ чел сперїат;
 Де че кῦѣет аша гроазнек семенї а фї сфжшїат?

ZEID

Ши чїне нῦе, стѣпжне, ѱн астѣ зї де 'нгрозїт,

ZOPH

Де есте дрепт ал тѣѣ кῦѣет тῦ нῦ маї ещї д'осжндїт,
 Вїно, сжнѣеле ва 'нчепе, еἶ воἶ сѣ скап ал тѣѣ.

ZEID

Черуае че вунѣтате! ши еѣ съ вѣрс пе аа съѣ!
 О журѣмжнт, о Пааміро! Думнезеѣ рѣсѣнѣтор!

ЗОПР

Ласѣте антр'амѣ мжнѣ, нѣ маї фїї ангрїжітор.
 Соарта та стѣ де ла міне, віно че те рѣлаоѣцї?

ШЕНА IX

ЗОПР, ЗЕІД, ОМАР, СУІТЪ

ОМАР [ІНТРОЖА КЪ РЕПЕЗІЧѢНЕ]

Зжнзѣтор Маѡ мет тѣаѣѣантѣ, че фачї? че те зѣбовѣцї?

ZEID

Черуае! унде мѣ афла? нѣ цїѣ че съ хотѣрѣск!
 Ши д'опарте ши де аалта трѣснетѣ мѣ ангрозѣск.
 Зн'с'алерг? унде почїѣ дѣче ачѣст аместїк кѣмплаїт?
 Унде съ фуг?

ОМАР

Ла'мпѣрагуа де чел Вѣчнїк прѣ вѣїт.

ZEID

Дар, мерг съ'мї наѣ журѣмжнтѣла де карѣ мѣ'нгрѣзѣск еѣ.

ШЕНА X

ЗОПР

Ах Зеїд! унде те дѣче? Дар еа нѣ е анк'аа мѣѣ!
 Зсе стѣпжнїт де спаймѣ, грѣзав дѣснѣдѣждѣїт;
 Ши ініма'мї че'а урмѣзѣ кѣ тотѣла м'а пѣрѣсїт.

Α μῆ μιλῶ, ἀ λυῖ φαῖς, λίπσαι, κυῖετα μυστρατ
 τн сімдірѢ'мі рѣтъчітъ фак ън віфор немпѣкат.
 Мѣ дук дупѣ ед .

ΠΙΕΝΑ ΧΙ

ΖΟΠΡ ΦΑΝΟΡ

ΦΑΝΟΡ

Чітеце аст білет іntересат .

Καρε ън Араб не таїнь акум де куржнд 'мі а дат

ΖΟΠΡ

Ерчід ! че въз еѣ ? о черурї ! требуї а ащепта ,
 τн сфжршіт а воастрѣ мιλῶ κінυλ μεѣ а алїна ?
 Ерчід ва ка съ мѣ вазѣ ! ал кърυї браѡ тжлхѣреск .
 τмі смυασε , κρυδυλ , κοπίι дін сжнυλ μεѣ пѣрїntеск !
 Еї трѣеск ! Махомет л'есте ал лор κрυnt стѣпжнїтор .
 Шї Зеїд кум шї Παλміра нυ'шї кυноск нащерѣ лор !
 Фїї мей ! дулче нѣдежде че нυ кυтез аскулата !
 Ах а мѣ ненорочїре нυ'мі карт'амѣ вυкυра .
 Пресїмдіре τнкυркатѣ , требуе еѣ съ те κрез ?
 О ал мей сжнѣ ! о лакрѣмї ! вυкυрїе че те пїерз !
 Іnїма мѣ нυ ε 'n старе асте мїшкѣрї а рѣвда :
 Д'аллерг еѣ мѣ въз апроапе фїї мей а'мврѣдїша ,
 Шї де мѣ опреск ; фрїкоаса дурерѣ мѣ аскулатжнд ,
 Ауде цїпѣт де сжнѣ , съ'нгрозѣе тремуржнд .
 Съ въз пѣ Ерчід че'мї зїче . Акум ноапѣ хотѣржт
 Прїнтр'аскυнс τндат'аїчѣ съ мї'л ваѣе негрешїт ;

Клар ꙗн аатаруа ачеста знде лакрѣмѣ ч'ам вѣрсаг
 Аѣ остениг Думнезеі че поате с'аѣ ꙗмпѣкат.
 Думнезеі! даді'мі копіі! о Думнезеі, воі путѣці
 Доѣ минѣні денероасе ла віртѣге съ 'нторчеді,
 Каре ꙗнтрѣ кѣрѣціе амѣнаѡѡ с'аѣ нѣскѣт,
 Ші ꙗн вікаѣн де осѣндѣ амѣцінда лѣ а абѣтѣ.
 Да к'амѣ ненорочіре асфел мѣ ва осѣнді.
 Ка съ н'ам еѣ муацѣміре; еі фіі маі де а фі;
 Ах! воеск съі наѣ де сѣфлет ші съ фіѣ еѣ тат' ал лор,
 Съ'мі алінез дорѣа фокѣа ші пе браѣа лор съ мор.

Сфѣршітѣа актѣаѣі ал трелѣѣ.



А К Т У Л І V

ШЕНА І.

МАХОМЕТ ОМАР

ОМАР

Дар, а ачещіі тайні маре цесътура с'а вьдіт,
 Слава га есте 'н прімеждіі, мормжнтѹа 'ці есте гьтіт.
 Зеід ці съ ва сѹпуне: дар кѹм вьз еѹ ва а фла,
 Маі ѱнтжѹ тайна грозавь, пжнъ кжнд ініма са
 Де гласѹа тьѹ ѱнтьрігь ва ацѹа ал сьѹ фок.

МАХОМЕТ

О чер!

ОМАР

Ерчід ѱл ѹвеще ші де татьї ціне лок.

МАХОМЕТ

Біне! Ерчід че гжндеще?

ОМАР

Ел с'аратъ ѱнрозіт.

Ші паре къ де Зопір есте оаре кѹм кам зміліт.

МАХОМЕТ

Ерчід е слаб, Омар, слабуа е лесне ші вжнзътор;

Сь тремуре, кьчї де тайна'мї есте сінгѹр цїітор.

Ам еѹ лѹк ші пентрѹ джнсуа; е прімеждіос гжндещї?—

Сжнт еѹ аскултат ла тоате?

ОМАР

Ла орі че ꙗмі порунчеці .

МАХОМЕТ

Аша дар съ'л дѣм д'опарте, де чеіаааці съ ведем .
 Зопір требхе съ моарѣ саѣ негрешит ної къдем .
 Де ва мурі, не ажунце; гжндѣа нострѣ с'а'мплаініт ;
 Дѣмнезеѣа меѣ ꙗн Мека ва фі де тоці прѣсльвіт .
 Маї ꙗнтѣѣ д'ачі съ 'нчепем . — Дар ꙗндатъ че Зеїд
 Ва руші мжїніае саае д'ачест маре парѣчїд,
 Рѣспунзі тѣ къ шї еа морції ꙗндатъ се-ва 'нбржнчі ?
 Рѣспунзі тѣ пентрѣ отравѣ че порунчїѣ аї гѣтї ?

ОМАР

Нѣ фії аа нїчі о 'ндѣаааѣ .

МАХОМЕТ

Дар асте таїне, аскѣнс
 Требхе съ стѣ 'нвѣліте д'аа морції вѣа непѣтрѣнс .
 Акѣм дар тоате сжнт гата ачест сжнцѣ а се-вѣрса,
 Сжнцѣае д'ѣнде Паамїра прїїмі нащѣрѣ са .
 ꙗнсѣ пе кжт почі аскѣнде аст ѣржчос ꙗнчепѣт .
 Трѣмѣрѣ а десвѣлі таїна, Омарѣ, м'аї прїчепѣт ?
 Норочїта еї прѣстїе, кжт поці а адѣѣога,
 ꙗндѣсжнд аст ꙗнтѣнерек ч'акоперѣ нащѣрѣ са .
 Вѣзі къ а еї нещїїнцѣ е ѣн мїжлок прїїнчос
 Пентрѣ а мѣ їсвѣтїре шї кѣар пентр'аа еї фѣлоос .
 Аа меѣ трїѣмф ꙗн тоці вѣчїї п'амѣцїрї е 'нтѣмсѣат,
 Де щїїнцѣ, деслѣшїре еа ꙗн вѣчї е дѣржмат .

VIII

Еа ѓн задар дѣн асг сѣнѣе, че еѣ урѣск, с'а нѣскут :
 Чѣнева нѣрѣндѣ нѣ аре дака нѣ 'на кѣноскут .
 Ворбеле: р у д е н і ѣ , с ж н ѣ е , с ж н т н ѣ ма ѣ н ѣ е н ѣ м і р ѣ .
 Пентру і н і м і ам ѣ ц і т е , саѣ ма ѣ м ѣ ат об і ч н ѣ р і .
 Ші ѓн о к і ѣ м ѣ ѣ н а т ѣ р а е с т e н ѣ ма ѣ об і ч е ѣ ѣ ;
 Тот че м'ажут' а сѣпѣне , ачеѣ ам дрепт теменѣ .
 Еѣ еѣ ѓ ѣ ц і ѣ лок де тоате , ші еа трѣкѣ 'нѣрацѣла мѣѣ
 Песте сѣнѣеле , ченѣша прѣн каре мѣ'нѣтѣреск еѣ .
 А еѣ і н і м ѣ ѓ н т а ѣ н ѣ поате кѣ се-ва фѣлаі ,
 Ші ва сѣмѣі о т р ѣ ф і e п'ал сѣѣ стѣпѣжн 'а рові :
 Дар, се-апропѣе времѣ ѓн каре Зейд ачѣ,
 А'алтарѣла кредѣнѣііі сале, п'ал сѣѣ татѣ а жѣртѣі :
 Сѣ не депѣртѣм .

ОМАР

Везѣ кѣт е де рѣтѣчѣт :
 Рѣвнаѣ де а се сѣпѣне сѣфлетѣла і ла сдровѣт .

ШЕНА ІІ.

МАХОМЕТ, ОМАР, ѓнаѣнте ші трашѣ ла опарте .

ZEID ѓн фѣла .

ZEID

Астѣ даторѣе крѣдѣ , тревѣе дар а'мплаіні .

МАХОМЕТ

Вѣн'ші прѣн алѣ ловѣре пѣтерѣ мѣ а'нѣтѣрѣ .

(е с)

ZEID CINTYR

ZEID

Да тоате кжте 'мї зісеръ нѹ маї ам нічї ѱн рѣспуне,
 О воревъ'а лѹї Мао'мет нѣмаї а м'амѹдї е д'ажуне.
 Дар кѣна д'астъ гроазъ сфжнтъ пемїне мѣ аѹбса,
 Ініма'мї кѹ 'наѹнаекарѣ нѹ се-пѹтѣ ѱмїѣка.
 Че съ фак? черѹа воревце, еѣ тревѹе а'мплаїні,
 Дар, че фѣа де плаїнре! о чер! поѹї ѱнрѣдѹї?

ΠΕΝΑ III.

ΠΑΛΜΙΡΑ ZEID

ZEID

Че врѣї? че каѹдї Παλμїρο? че скїмѣ грозав шї кѹмплаїт!
 Чїн тѣ адѹче 'н локѹа аста пентрѹ моарте консфїндїт?

ΠΑΛΜΙΡΑ

Зеїд! спаїма шї аморѹа, еае мѣ повѣѹеск,
 Мжїнеае'дї сфжнт-ѹчїгаше еѣ кѹ лакрѣмї ле стропеск.
 Че фѣа де жѣртфѣ грозавѣ тревѹе съ ѱмплаїнещї?
 Ла Дѹмнезѣѣ? ла Понтїф? ла чїне? тѹ аствѣї те хотѣрѣщї?

ZEID

О а сїмѹїріаор меле стѣпжнѣ че еѣ слѣвеск!
 Спѹне'мї, ржїпеще гроаза ѱн каре мѣ рѣтѣеск.
 Дѹмїнѣзѣ а мѣ мїнте, ѱнарѣптѣзѣ браѹѹа мѣѹ,
 Фїї ажнѣ мїне ѱн локѹа ачестѹї крунт Дѹмнезѣѣ.
 Пентрѹ че еа мѣ алесѣ? Аст пророк ѱнрозїгор
 Порѹнчїї лѹї нескїмѣате еа есте тѣжкѹїтор?

Субт викаѣна азї дулаѣцѣ асфѣа дѣ гроазѣ а авут!

ZEID

Маѡ мет тї арѣ хотърятъ ла учїгаш а тѣ да.

ПААМИРА

О че кутрамур дѣ вѣстрѣ!

ZEID

Дар дака черуа ова ?

Дака амнак шї аморуа шї леѣѣ неосеѣт ?

ПААМИРА

Ваї!!

ZEID

Дар ту кунѡшї влѣстемуа карѣ 'нвѣѣ а пѣдепсїт
Некупунерѣ. Паамиро, требуѣ а аскулта.

ПААМИРА

Дака думнезѣ рн мжнѣ'цї а нѣс рѣсвунарѣ са,

Дака еа чере аст сжнѣ, дак'аї афѣкут журъмжнт ...

ZEID

Бїне! че требуѣ а фаче!

ПААМИРА

Аммърмуреск, н'ам кубжнт.

ZEID

Те анцелег: хотържрѣ дїн гура та а ешїт.

ПААМИРА

Чїне? еѣ?

ZEID

Дар, тѣ аї врут'о.

ПААМИРА

О черурї! атжт м'ам сьабѣтїт ?

Че 'цї ам зіс єѣ?

ZEID

Акѣм черѣла се-'мпрѣмѣтъ гласта тѣѣ;

Еѣ ѣмплаїнеск а луї леѣѣ кїар дуп' ораколу сѣѣ .
 Зопір віне 'нчѣсѣла аста , л'ачест алтар а рѣта ,
 ѣн таїнѣ пре Дѣмнезеї че воѣ а дѣрѣпѣна .
 Паламіро , те дѣпѣртѣзѣ .

ПААМІРА

Ну почїѣ а те пѣрѣсі :

ZEID

Фуѣї , ну маї ведѣѣ пѣкатѣла каре ам а сѣѣѣрші .
 Асте чѣсѣрї сѣнт грозаве ! веї аст сїнѣуратїк лок ,
 Е лжнѣгѣ палаатѣла ѣнде с'афл'аа нострѣ Проорок .
 Дуѣте 'цї зік .

ПААМІРА

Бѣтрѣжнѣла аста негрѣшіт се-ва жѣртѣї ?

ZEID

Поруѣнка асфѣла є дате , трѣѣѣ а о'мплаїні .
 Трѣѣѣ ку а мѣ мжнѣ ѣнѣѣрѣжнѣ а'л тѣрѣж ,
 Де треї орї фїерѣла ачеста ѣн сѣнѣла луї а вѣрѣж .
 Ш'алтарѣла ѣнтр'аа луї сѣнѣѣ а ѣл ведѣѣ рѣстѣрнат :

ПААМІРА

Ел сѣ моарѣ д'ата мжнѣ ! гот сѣнѣѣѣѣ 'мї є 'нгрѣѣат ...
 Іате'л , о черѣрї прѣѣ дрѣпте !

(Сѣ дескїде фѣнѣлаѣ театрѣлаї шї се-веде ѣн алтар)

АКТЪЛ IV
ШЕНА IV

ЗОПІР, ЗЕІД, ПАЛМІРА ↑naintе

ЗОПІР (хупь алтар)

Прѣ пѣтернічї думнезї!

Думнезї патрїи меле шї ай пѣрїнцилор мї .
 Вої ч'а кьдѣ сжнтецї гата сьвет зн ерес уржчос ,
 Пентру вої л'ачест жьртфеанїк ал меѣ глас непутїнчос ,
 Пентру чѣ дїн урмь датъ астьзї вїнѣ а въ руга .
 ↑н фундуа їнімї меле вої пѣтецї а кьута .
 Рьсвогьл се-'нчепе нарѣ , ш'ал лѣї брац учїгьтор
 Ставїл'ачещїї пѣчї слабе ва спарѣе ↑нрозїтор .
 Думнезї! дака де соарта унѣї вїкаѣн въ сфїцї ...

ЗЕІД, кьтре Палмїра .

↑а азї тѣ кум хуаеще ?

ЗОПІР

А мѣ соартъ о грѣвїцї .

↑нсь 'нчѣсха дхне урмь дацїмї вої пе фїї мї .
 Съ мор ↑нтр'але лор браце съ'мї ↑нкїзъ окї її .
 Ах! кжнд аш креде еѣ гласха че 'нтаїнь вїнѣа стрїга .
 Кжнд мжїніле воастрѣ аїчѣ п'аї мї фїї ар ↑ндрепта ...

ПАЛМІРА кьтре Зеїд

Фїї сьї! азї че зїче ?

ЗОПІР

О Думнезї че слъвек !

Аш мурї де еукурїе ↑нтре її съ мѣ прївек .

Стъпжні аї соартї! де джнші а'нгрїжі бїневоїці,
Фачецї а гжндї ка мїне, шї фїе маї порочїці.

ZEID

Ла аацї Думнезеї аа'бргъ, съ ловїм...

ПААМІРА

Че фачї! о Думнезеї:

ZEID

Черуаї съ адук службъ, съ'цї плак, шї съ фїѣ аа тѣѣ.
Аст фїер аї Думнезеї есте акинат шї консфїндїт.
Врѣжмаша черуаї фїе де джнсуа ачї жъртфїт...
Съ не дѣпъртѣм, че умбре! О че аькашурї пѣстїї!
Че есме! урме де сжнѣе! Паамїро! че грозѣвїї!

ПААМІРА

Че зїчї?

ZEID

Мїнїстрї аї морцїї, пе урма воастрѣ вїѣ ѣѣ.
Вої амї арѣтацї алтаруа, вої адрентацї брачуа меѣ.
Аїдецї.

ПААМІРА

Ну: прѣ мултѣ гроазѣ п'амжндої нѣ а'мпресурат.
Рѣмжї.

ZEID

Ну маї есте време; алтаруа а тремурат.

ПААМІРА

Іеруа се-вѣстѣе сїнгур ну ед'а се-андої.

IX

ZEID

Ла омор оаре мь'ндѣмнѣ , саѣ воещѣ а мѣ опрі?
 Гласа лѣ Махомет есте, прін еа стрігѣ дѣмнезѣ;
 Тмї ампуѣтъ салбичѣнѣ , міла сѣфлетѣлѣ мѣѣ .
 Паламіро!

ПАЛАМИРА

Че есте ?

ZEID

Роагѣ черѣа ѣмілос .

Мерт сѣ лобеск . (есе шї се-лѣче дѣпѣ алтар ѣнде есте Зопр)

ПАЛАМИРА

Мор , о черѣрї! о че мінѣт дѣрерос!
 Д'ѣн глас грозав ал мѣѣ сѣфлет се-сперіе тремѣржнѣ .
 Сѣнцелѣ 'н міне се-скоалѣ , арде, ш'лсїмѣцѣ ѣнѣдѣнѣ .—
 Дар , де воещѣ омор черѣа , еѣ сѣнт де а жѣдека?
 Еѣ ам рѣмас а мѣ пажнѣе ? еѣ сѣнт де а'л ѣнѣрѣба ?
 Мѣ сѣппѣѣѣ . — Дар , де че нарѣ кѣцѣтѣлѣ м'а'нѣрѣнат ?
 Ах ! чїне поате сѣ цїе де е дрепт саѣ вїноват ?!
 М'амѣцеск ? нѣ аз цїпѣт ?— ловїтѣрїлѣ трѣснеск .
 Ах ! Зопр ненорочїте ! О тѣ ! проорок череск !
 Зеїд ! . . . Ваї

ZEID

Ѣнде мѣ афлѣ шї карѣ глас м'а кемат ?
 Ѣнде естѣ амѣ Паламірѣ ? че ! шї пе еа 'мї аѣ лѣат ?

ПАЛАМИРА

Еа трѣещѣ пенѣрѣ тїне , д'ачї нѣ с'а деслїпїт .

ZEID

Ѣнде не афлѣм ?

ΠΑΛΜΙΡΑ

Εἶ βίη! φροσνικά λείψαι πλίνιτ?

Λυτ σφρσιτ πκντ 'νυρμτ ші фыгъдѡида та?

ΖΕΙΔ

Че'мї зічі?

ΠΑΛΜΙΡΑ!

Зопір, спунε'мї, а пердѡт віаца са?

ΖΕΙΔ

А!—Зопір?

ΠΑΛΜΙΡΑ

Ναατ φіицѡ! чер де сжнѡε ↑нсεтат!

Νυ гонігї ші пкнτ 'акоао дѡхѡа лѡї чеа спѡїмѡнтат.

Сѡ фѡѡим.

ΖΕΙΔ

Сіиц кѡ ѡενѡкїї де тот мї се-молешѡск.

Шаде жос

Ах!—маї - вѡз - іарѡшї - дѡμїна, ші пѡтерѡ добжнѡεск.

Че!— тѡ аї фост?

ΠΑΛΜΙΡΑ

Ζεїд, спунε'мї,

ΖΕΙΔ СКѢΛЖНѢСѢ

Еѡ!— порѡнк'ам ↑мплїнїт!

Νѡвѡλїнд ам пѡс пе джнсѡа ѡн брац деснѡдѡжѡзїт;

Ам тѡрѡт жѡртѡа де пѡрѡа чеа алѡ'ш'↑нкѡвїицат.

Ші, о чер! тѡ аї воїг'о! ші поцї чере ѡн пѡкат?—

Тремѡржнѡ копріс де фрїкѡ ам ↑нфїиτ ↑н коаста са

Аст фїεр консфїицїт ла сжнѡε хотѡрѡт а се-вѡрса.

Ам врут съ 'ндоеск пѣтерѣ; дар бѣтржнѣа кѣвіос
 Арѣнкѣ 'н брацелѣ мелѣ ѱн цѣпѣт прѣ тѣнѣгѣос .
 †н кѣтарѣ азѣ мурѣндѣ натурѣ а адѣнат,
 Ах! ѱн характер прѣ марѣ, семне че м'аѣ сѣжшѣнат.
 Шѣ де мѣлѣ шѣ де гроазѣ сѣфлетѣа 'мѣ ѣ нѣпѣдѣт,
 Маѣ мулат де кѣт ѣа сѣмѣ моартѣ шѣ віаца 'мѣ ам скѣрѣт.

ПААМІРА

Сѣ фѣцѣм аа проорокѣа карѣ не ва окротѣ.
 †жнѣ'ачѣст трѣп пѣлѣн де сѣжѣе поцѣ а тѣ прѣмежѣвѣ.
 †рмѣзѣ мѣ.

ЗЕІD

... Н'ам-пѣтерѣ! Ах Пааміро!— мѣ сѣжршѣск.

ПААМІРА

Че івѣрѣ спѣймѣнтѣтоарѣ †н окѣѣ мѣѣ 'а †нгрозѣск!

ЗЕІD ПАЖНѣЖНА

Ах! де 'лаѣ фѣ вѣзѣт Пааміро кѣ фѣрѣа †н коаста са!
 Кѣ че дор, шѣ кѣ че мѣлѣ а'ад сѣѣ ѣчѣгаш кѣта!
 Фѣцѣѣ; дар поцѣ тѣ акрѣде к'ачѣа глас аа сѣѣ слѣвѣт;
 Ка сѣ мѣ маѣ стрѣде одатѣ, віаца 'на †ноуфлѣцѣт?—
 †н коастаѣ ненорочѣтѣ трѣмурѣндѣ фѣрѣа скотѣ,
 Ваѣ! шѣ кѣ че кѣутарѣ дѣрѣроасѣ мѣ прѣвѣ!
 “Скѣмпѣ Зѣід! ѣа †мѣ зѣсе, неноротѣте Зѣід!.,
 Ачѣа глас, ачѣ кѣтарѣ, фѣрѣа ачѣст омѣчѣд,
 Ачѣст бѣтржн пѣлѣн де мѣлѣ, сѣжѣелѣ азѣ мѣ ѣонѣск
 Дѣпѣ †рмѣ, †н тот локѣа де вѣз шѣ мѣ †нгрозѣск.
 Ч'ам фѣкѣт поѣ?..

ΠΑΛΜΙΡΑ

Χίνε βίνε? τρέμωρ δε βιάα та .

Φυΐ , δε μῶ βέβειΐ , μ'аскуаτῶ , βίνо , ачї нῦ маї ста .

ZEID

Λасѣмῶ , те дѣпѣртѣзѣ ; ачест тїкѣлос амор
 Пентру че сῶ'мї порῦнчѣскѣ ачест прѣ грозник омор?
 Нῦ , круао , нῦ ; фѣрѣ тїне шї фѣрѣ порῦнка та
 Н'аш фї пῦтῦт нїчї одатῦ нїчї черῦа а аскуаτα .

ΠΑΛΜΙΡΑ

Κῦ че ἀμπῦτῦрї грозаве ἀνδρῦснещї а м'апῦса !

Κῦт ε маї ненорочїтῦ старѣ мῶ де κῦт а та !

Скῦмπε βῦвїт , де Παλμїра аїβї мїлῶ , де старѣ εї .

ZEID

Παλμїро ! че κїп βїне сῶ'нгрозѣскѣ окїї мѣї .

(Ζοπїρ се-аратῦ не шенῦ реземат де алтар)

ΠΑΛΜΙΡΑ

Ненорочїтῦа , κῦ моартѣ се-сілещѣ а се-лῦпта ;

Се-тῦраще палїн де сῦнῦде ; мῶ дῦк ажῦтор аї да .

ZEID

Нῦ те мїшка де аїчѣ .

ΠΑΛΜΙΡΑ

Κῦцῦтῦа м'а сῦжїнат .

Нῦ'мї маї почѣ стῦпжнї мїла че тоатῦ м'а сδρῦмїкат .

Нῦ почѣ аї маї ста 'нпротївῦ , мῶ тῦраще дῦпῦ εа .

Ζοπїρ (βїне епрїжїнїт де дῦнеа)

Ах ! дῦ'мї мῦна та дрепт рѣзῦм , цїнемῦ тῦ фата мῶ ;

(шаде)

ZEID , ?тῦ фῦсешї ачела βїаца а'мї о лῦа ?

Палжнῦї ! дῦпῦ фῦрїе мїла βенї ἀνїνїма та ?

ЗОПІР, ЗЕІД, ПАЛМИРА, ФАНОР.

ФАНОР

Че прівеліше грозавъ! черуле!

ЗОПІР

Пянь съ нъ мор

Пе Ерчід съ'а въз о датъ!... Ах! че тѹ аї фост Фанор?
Везї хчїгашу 'наїнте'мі!

ФАНОР

О тайнь! дух андемнѹтор ла рѹхъ?
Хчїгаше ненорочїте, кѹноше пе татѹа тѹхъ!

ЗЕІД

Чїне?

ПАЛМИРА

Ел?

ЗЕІД

Ел аа меѹ татѹ?

ЗОПІР

Чер!

ФАНОР

Ерчїд моартѹ възкѹа,

Кѹмъ зѹрї ел мѹ кїамъ, шї'шї дѹ сѹфлетѹа стрїѹжѹа:

“ Де маї е време, алѹргъ, ш'антѹмнїн' хн паручїд,

“ Грѹбецїете, смѹлце фїерѹа дїн мѹнїїае лѹї Зейд.

“ Аа хнїї грозаве тайне пѹзїтор ненорочїт,

“ Мор а’а луй Махомет мжнъ ; пькатуа м’а педепсїт .
 “ Ал’Бргъ шї лѣї Зопр снѣне кь Зейд е фїѣа сьѣ ,
 “ Шї Паламірїї еа е фрате ; мерѣї антжмїнѣ аст рьѣ .

ZEID

Гъ ?

ПАЛАМИРА

Фрате ?

ЗОПР

Аї мѣї фїї ! о черурї ! натурь ! о Думнезїї !
 Вої ну м’амьѣїѣї атунчѣ кьнд амї ворьѣїї пентру еї .
 Вої мь децептаїї атунчѣ . Ах ! неорочїт Зейд !
 Чїнѣ а пѣтѣт сь те’ндемне л’ачест маре омучїд ?

ZEID кьзжнх антѣнѣке .

Драгостѣ а даторїї шї кьтре нація мѣ ,
 Шї а мѣ рекѣношїнѣ шї лѣїѣ че’мї порѣнчѣ ,
 Ачелѣ че мѣрїторїї лї се ’нкїн шї ле слѣвек ,
 Ачелѣ амї антсѣфларѣ ачест пькат пьгжнск
 Чѣ’мї анпої фїерѣа аста , дьмї’а сь те рьсѣѣн еѣ .

ПАЛАМИРА антѣнѣке опрїнх пе Зейд

Ах ! пьрїнтѣ , ах ! стьпжне ! амфїѣ’а ан шїепѣа мѣѣ .
 Чѣ’мї ачест пькат прѣ’маре ам андемнат пе Зейд :
 Недеѣѣїта ѣнїре преѣ ера п’аст парѣчїд .

ZEID

Іерѣа н’аре антѣстѣале мїжлоачѣ а не педепсї .
 Чѣ , ісѣѣѣ ѣчїгашїї .

ЗОПР антѣрѣїшжнѣї

Почѣѣ а вѣ ... антѣрѣїша .

Чѣ рѣлѣлѣ че’мї трїмїте черѣа а врт а ѣнї

Вжрфѹа гроазелор кѹ вжрфѹа вѹкурїей ч'ан сїмѹї .
 Еѹ муаѹумеск соартей меле; еѹ мор, дар вої съ трѹїѹї .
 Вої карї ла чѹсуа морѹїї не татѹа востру гѹсїѹї .
 Фїї мей! Зеїд, Палміро, вѹ лас ачест журѹмжнт:
 Не сжнѹцелє мей че курѹце, п'ал натурей нѹме сфжнт,
 П'ачест сжнѹце че'мї рѹмасє, не вої, шї не моартѹ мѹ,
 Вѹ рѹсѹзнаѹї, рѹсѹзнаѹї'мї, дар ведєѹї а нѹ кѹдѹ .
 Фїѹа мей чѹсуа єапроапє, фокѹа де а рѹсѹфла,
 Шї кѹѹцєтѹрїалє меле дрѹмѹа лор де а'шї лѹа:
 Черѹа л'алє меле рєлє пѹѹїн сє мїлостївї;
 Пѹкатѹа мжїнілор талє є мїжлор д'а'л курѹїѹї .
 Нородѹа де дїмїнѹѹї аїѹ сє-ва арѹта,
 Повѹѹїт д'ал мей сжнѹце ѹн вїклѹн ва рѹстѹрна .
 Аѹѹпїтѹ пжнѹ атѹнчѹ .

ZEID

Ах! акѹма нѹвѹлєск,

Сѹ спарг, сѹ сѹтрѹм о хїарѹ, шї моартѹ мѹ сѹ гѹсєск;
 Рѹсѹзнажнд сѹ'мї нѹ пєдѹпса .

ШЕНА VI

ЗОПІР, ЗЕИД, ПАЛМИРА, ФАНОР, ОМАР,
 СУИТЪ

ОМАР

Пѹнеѹї мжна не Зеїд .

Тоѹї не Зопїр ажѹтаѹї'л, лєгаѹїї не ѹн омѹчїд .
 Махомєт а венїт нѹмаї лєѹїалє а апѹра .

ZOHRE

Ο черуае ! πᾶν ὑνδε с'а 'ntinc ρῦтатѢ са !

ZEID

Маѡмет сѢ мѢ ηεдепсѢскѢ ?

ПАΛΜΙΡΑ

Εἴ ! Чефел ? tiran кῦмпалг .

ДуπѢ ун омор прѢ гроазнек клар де тине порунич !....

ΟΜΑΡ

Νῦ с'а дат ничи о поруникѢ .

ZEID

Μι с'а кѢззт кῦ присос .

Ла амѢ кредулитате аст прец ε кῦβιιηчос .

ΟΜΑΡ

ОсташѢ, ампаинидѢ порунка .

ПАΛΜΙΡΑ

Νῦ , викаѢн сѢ те опреци !

ΟΜΑΡ

Доамна мѢ , дѢ аскулатаре , дака пе Зеид ѡвечи .

Махомет те окротече шѢ дрѢпта мѡнѢа са

Че ка трѢснетѢа ε гата ; поци с'опреци асѡпра та .

ЛжнѢ'ал тѢѢ амперат , доамнѢ , дуπѢ мѢне вѢй вѡни .

ПАΛΜΙΡΑ

ДумнезеѢ ! д'атѢтѢ гроазе фѢ моартѢ а мѢ мѡнтѢи ,

(наѢ пе Палмира шѢ Зеид)

ZOHRE

ΜηѢ наѢ дѢн аѢнтѢ , о черурѢ ! о татѢ неηорочѢт !

ФѢерѢа каре мѢ оμοарѢ ε кῦ мѢлт маѢ суфѢриг .

X

АДЕВЪРУА С'О ГОНЪСКЪ ШИ ФІЕ РМВІНГЪТОР
 СЪ КАЗЪ ЕА РУШИНАГЪ КЪ АА ЕЇ ПТЕМЕТОР .
 ОСЖНАЦІИ ЧЕ ТЪ ОР КРЕДЕ СЪ Н'АЙВЪ ЧЪС ФЕРІЧИТ ,
 ДЕ КЪТ КЖНА С'ОР СКЪДА 'Н СЖНЦЕ АЧЕЛЪИ НЕНОРОЧИТ ,
 ШИ МОЩЕНІРЪЦІ СЪ ФІЕ ЧЕ ЛА АІ ТЪІ ВЪІ ЛЪСА
 ТУРВАРЪ , ІПОКРІСІА , СІНГУРА АВЕРЪАТА .
 ПН ІАД КЪ А КЪРЪИ СКРЖШНІРЕ ТУ ЛЪМЪ О ПНГРОВЕЦИ ,
 СЪГРУМЖНА'О КА СЪ КРЪЗЪ ЧЕЛЕ КАРЕ ПІ ВЪСНЕЦІ ,
 АЧЕЛ НАД , ЛОКУА ТУРВЪРІИ ШІАЛ МЪНЧИЛОР ДЕ ВЕЦІ ,
 ГЪТИТ ТІРАНИЛОР ЛУМЕІ , ТУ АКОЛО СЪ ПЕТРЕЦІ .
 ПОМЕНІРЪ ТА СЪ ПІАРЪ , САЪ ШІ ДЕ ВА МАІ ЦІНЪ .
 ПЕ МІНЧУВНІ СЪ ШОВЪАСКЪ , П'АСФЕА ДЕ ТЕМЕЪ СЪ СТЪ .
 АСФЕА ДС РЕКУНОЦІНЦЕ , АЧЕСТ ФЕА ДЕ МУАЦУМІРІ ,
 ЦІ СЕ-КАДЕ А'ААЕ ТАЛЕ СЪЛВАТИЧЕ ПНГРІЖЖРІ .
 РУГЪЧУНІАЕ 'МФОКАТЕ , ПНКІНЪЧУВНІ , ЖУРЪМЖНТ ,
 ЧЕ МЪ 'НАЕМНІ А ЦІ АЕ ФАЧЕ , ТІРАНЕ , АЧЕСТЪ СЖНГ .

МАХОМЕТ

КЪ СЖНТ ВЖНДУТ О ВЪЗ БІНЕ , ПНСЪ ТЕ ВОИЪ ПНВЪДА
 ОРІ ЧІНЕ ЕЩІ , КА СЪ АФЛІ СУВТ СТЬПЖН А ТЕ ПЛЕКА .
 А МЪ ІНІМЪ КУНОАЩЕ .

ШЕНА III.

МАХОМЕТ , ПААМІРА , ОМАР , АЛІ
СХІТЬ

ОМАР

Махомет ! тот с'а вѣдѣт :

Ерчид мурѣнд пѣнъ 'н урмъ таїна а дескоперѣт .

ΜΑΧΟΜΕΤ

Τί νοῦ ἀπῆρα εἶ σίνγυρ ; ἀτί τοῦτι βῆ ἀδύνατι ,
 Ші кыноащеді пжнѣ 'н урмѣ съѣт че 'мпѣрат въ афларі

ΠΕΝΑ IV

ΜΑΧΟΜΕΤ, ΟΜΑΡ , ші сѣта ла опарте, ΖΕΙΔ
 ші норода де аата , ΠΑΛΜΙΡΑ ла мѣжлок .

ZEID [кѣ сабіа ↑н мжнѣ дар салѣит
 де отравѣ.]

Нород, рѣсѣунаці пе татѣла, пе вікаѣнѣла апѣкаці .

ΜΑΧΟΜΕΤ

Нѣскут пентру а мѣ салѣжѣ , пе стѣпжнѣла аскулатаці .

ZEID

Н'аскулатаці л'ачѣствѣ фѣарѣ, вѣніці... ах! марі Дѣмнезѣ!
 Те нор дес мѣ нѣпѣдѣще ші 'ннегреѣще окїї мѣї .

Ва сѣ мѣрѣ ші шовѣеще

Ловіці.... Чер ! мор .

ΜΑΧΟΜΕΤ ла опарте

Біруінцѣ !

ΠΑΛΜΙΡΑ алѣргѣ ла Ζεїα

Ζεїд ! нѣть соарта та !

Νυмай ал татѣла ші сжнѣ аї фост урсит авѣрса .

ZEID

Нѣ'л ісѣім Ах ! мѣ апасѣ ... ну шіѣ каре дѣмнезѣѣ

Каде ↑нбраѣде челоу дѣпѣ лѣнѣ сїне

XI

МАХОМЕТ

Асфел ва къдѣ 'наинте'ми орі че противник аа меѣ.
 Духурї фъръ де крединѣ, а'оржвнѣ оарѣ порніці,
 Че пентру Зопр аспр'ми ку хула въ рѣсврѣтіці.
 Ачест брац ч'а 'мвѣцат лумѣ мърмурит'а съ сфїї.
 Еа въ ва педепсі аствѣ кутезнд а въ 'ндої.
 Думнезеѣ каре амї дете трѣснетѣ ш'аа съѣ кувѣнт,
 Д'оѣ врѣ, пулберѣ въ фачѣ, шїакум сбураці ам вѣнт.
 Тїкѣлошілор, куноашецї пе аа съѣ мїжлочїтор.
 Амтре Зеїа ш'амтре мїне еа фїе жудекѣтор
 Акум ам чѣсуа ачеста кѣнд моарѣ чеа вїноват.

ПААМІРА

Фрателе меѣ! аств насмѣ съ се-вазѣ ампѣрат!
 Еї де гласѣа лѣї тоці трѣмур шї рѣмѣн аммърмурїці.
 Махомет тот амї дѣ аѣцѣ ачестор пенорочїці.
 Шї тѣ, Зеїа, асфел!

ZEID

Черѣа, дрѣпїтѣ рѣсплаатѣ 'мї а дат
 Пентру чеа фъръ де воѣ шї гроазнек аа меѣ пѣкат.
 Ам задар вїртѣтѣ амсушї лѣкуа 'н сѣфлѣтѣа меѣ.
 Везї шї трѣмурѣ, о проклет, везї пе дрѣпѣа Думнезеѣ
 Дака шї амсушї грѣшала педепсеѣе брацѣа съѣ,
 Че фуацере еа гѣтеѣе фѣкѣторїлор де рѣѣ!—
 О черѣа! дар пе дѣнса скоатѣо дїн пѣкатѣа меѣ

ПААМІРА

Нѣ пород, пе аа меѣ фрате нѣ'а гонѣѣе думнезеѣ,
 Отрава фъръ 'ндоналѣ.....

ΜΑΧΟΜΕΤ ΚΥΡΜΗΝΔΪ ΒΟΡΒΑ ΨΙ

ΑΝΔΡΕΠΤΗΝΑΥΣΕ ΚΥΤΡΕ ΝΟΡΟΧ

Νεκρείνχοші! іспіції

Цесъгүрі вреднічі д'осжндъ асупр'мі съ май үрзіці?

Ведещі ка че феа де дрепгүрі черуа 'мі а некреінцат;

Κυμ ші натура ші моартѣ гласуа меѣ аѣ аскулатат.

Моартѣ че мі се-суппүне ші ε 'нтр'аа меѣ ажүтор,

Ръсвүнарѣ'мі п'алзі фрүнте в'орать тутуаор.

Моартѣ аѣпт'а мѣ порүнкѣ ші пе воі а ньпѣді.

Асфеа тоці аї мѣ противнічі үрдіа мѣ вор сімци,

Ші воѣ педепсі тот асфеа челе май мічі рѣгүчірі,

Α ініміі рѣсврѣтіре саѣ челе май мічі гжндірі.

Де май ведещі азі лүміна, требүе, несімдіторі!

Съ күноащещі а мѣ міаѣ кѣрія сжнѣці даторі.

Мердеці, алергаці аа темпаѣ мжніа мѣ а'мжнзі.

(Νοροχα σε-τραυε)

ΠΑΛΜΙΡΑ ΟΡΠΙΝΔΪ'Α

Стаці! ведещі кѣ п'аа меѣ фрате тірануа аа отрѣві.

Φιαρѣ! асфеа кѣ а лзі моарте де пѣкат те аї күрѣдіт,

Πριν νελεπнүірі, викаене, ту те аї ανδυμνεzeit.

Гү аа фаміліі меае німічіт үчігүтор,

Αрдікѣ'мі ш'амѣ віацѣ, гжде ампѣрѣдітор.

Фратеае меѣ, обжет жаанік үнүі палн де гроазѣ амор.

Чеа пуцін віѣ аупѣ тіне.

(Се-арүнкѣ аη күцітуа фрателзі сѣ.)

ΜΑΧΟΜΕΤ

Κυρμηνα . οπριцио .

ПАЛАМІРА

ЕЎ МОР .

СКАП Д'А ТЕ МАЙ ВЕДѢ 'N OKI'MI , AMЪЦІТОР ДЕСФРЖНАТ .
 МЪ МЖНГЖИѢ КЪ ДУПЪ МОАРТЕ'МІ , ДУМНЕЗЕЪ МАЙ АНДУРАТ
 ПЕНТРУ НЕВІНОВАЦІ АРЕ УН ВІІТОР МАЙ ПАБЪКЪТ .
 ТУ'МПЪРЪЦЕЩЕ , КЪ ЛУМЪ ПЕНТРУ ТІРАНІ С'А ФЪКЪТ .

МАХОМЕТ

АМ ПЕРДУТО!.. АХ! ПРѢ СКУМПЪ ЖЪРТФЪ Ч'АМ АНЖУН-
 ГІАТ ЕЎ!

ШІ МЪ ВЪЗ АПСІГ ДЕ СІНГЪР ПРЕЦУА ПЪКАТУАМІ МЕЪ .
 АА ДУАЧІАОР СААЕ ЗІАЕ ВРЪЖМАШУА ЧЕА МАЙ КУМПАІТ ,
 БІРУІАД Ш'АТОТ ПЪТЕРНІК , СІНГЪР ЕЎ М'АМ ПЕДЕПСІГ .—
 СЖНТ ДАР ШІ МУСТРЪРІ ДЕ КУЦЕТ ! О ЧЕР ! О ДРЕПАТАѢ ГА !
 АН ІНІМА МѢ ПЪКАТУА А АМФІПТ ПЕДЪІСА СА .
 ДУМНЕЗЕЪ ! КАРЕ ПРІН МІНЕ ТІКЪЛОШІИ МУРІТОРІ ,
 АМ ФЪКЪТ СЪ ТЕ СЛЪВЪСКЪ , ШІ СЪ'ЦІ ФІЕ 'NКІНЪТОРІ ,
 МІЖЛОК ФОАРТЕ 'NДЪМЖНАТІК КУЦЕТАЕ'МІ СЪ'МПАІНЕСК ,
 КЪРУА АМ АДЪС ХУАЪ ШІ ДЕ КАРЕ МЪ 'NГРОЗЕСК !
 ЛУМЪ КЖНД МЪ ФЕРІЧЕЩЕ , АТУНЧІ МЪ СІМЦ ОСЖНАІТ ,
 Ш'АН ЗАДАР АНФРУНТ СЪЦѢТА ДЕ КАРЕ МЪ ВЪЗ ІСВІТ .
 АШ ВРѢ СЪ М'АМЪЦЕСК СІНГЪР КЖНД ЛУМЪ АМ АНШЪЛАТ ;
 ДАР ПЪКАТУА МЪ ГОНЕЩЕ ШІ'МІ Е'NВЕЧІ АМФЪЦІШАТ .
 НЕНОРОЧІЦІ ФІИ ШІ ТАТЬ ЧЕ ТРУФІІ'МІ АМ ЖЪРТФІТ !
 РЪСЕУНАЦІ ПЕ ВОІ , ПЪМЖНТУА , ЧЕРУА КЪРУІ АМ ХУАІТ .
 ІНІМА'МІ НЕНОРОЧІТЬ ШІ ВІАЦЪ 'МІ О АХАЦІ .
 ШІ ЛУМЪ Д'А МЕАЕ ФУРІИ ШІ УРЦІЕ О СКЪПАЦІ .
 ІАР ТЪ 'NНЪКЪ ПОМЕНІРѢ РУШІНЕІ ЧЕ 'МІ АР КЪДѢ

ΑΣΚΥΝΑΕ ΤΥ ΣΑΒΒΙΟΥΝΤΙ ΞΙ ΠΉΣΤΡΕΪΖΉ ΣΛΑΒΑ ΜΉ .
 ΕΪ ΑΜ ΣΉ ΚΑΡΜΥΕΣΚ ΛΥΜΤΙ ΚΑ ΥΝ ΑΝΣΥΨΙ ΔΥΜΝΕΖΕΪ;
 ΚΗΝΔ ΣΕ-ΒΑ ΔΕΨΕΠΤΑ ΟΜΥΛ, ΕΣΦΉΡΨΜΑΤ ΨΕΝΤΡΩΛ ΜΕΪ (*)

ΑΛΤΦΕΛ

ΑΜ ΠΙΕΡΔΥ'ΤΟ!... ΛΑΣ' ΣΉ ΠΙΑΡΉ ΟΡΙ ΚΑΡΕ ΜΕΝΟΡΟΧΙΤ
 ΤΕ ΒΑ 'ΝΑΡΉΣΝΙ ΣΉ ΡΉΣΚΟΑΛΕ ΥΝ ΚΥΨΕΤ ΔΕ ΟΣΨΝΔΙΤ,
 ΣΨΝΨΕΛΕ ΝΥΜΑΪ ΑΝΝΉΚΉ ΒΕΚΙΔΕ, ΟΒΙΧΝΉΡΙΪ,
 ΨΙ ΜΟΑΡΤΉ ΑΣΤΥΠΉ ΓΥΡΑ ΡΉΣΒΡΉΤΙΤΕΛΟΡ ΚΑΨΤΙΡΙ. —
 ΚΟΜΨΙΙΝΔΑ?... ΕΒΉΤΑΕ ΠΕΝΤΡΥ ΑΧΕΛ ΝΙΜΙΧΙΤ
 ΤΕ Ε ΝΉΣΚΥΤ ΣΉ ΝΥ'ΨΙ ΒΑΖΉ ΝΙΧΪ ΥΝ ΚΥΨΕΤ ΑΜΠΛΙΝΙΤ:
 ΣΑΤΑΝ ΑΝ ΒΕΧΪ ΕΣΤΕ ΒΕΣΕΛ, ΠΕΝΤΡΥ ΚΉ 'ΝΒΕΧΪ ΚΥ ΦΟΛΟΨ
 Α ΨΙΨΤ ΣΉ ΝΥ ΣΕ 'ΝΨΥΨΕ Λ'ΑΧΕΤ ΟΒΙΧΕΪ ΦΡΙΚΟΨ .
 ΛΕΨΉ ΝΥ ΜΉ ΟΣΨΝΔΕΨΕ, ΠΕΝΤΡΥ ΚΉ ΣΙΝΓΥΡ Ο ΦΑΚ,
 ΨΙ ΑΧΕΛ ΤΕ ΜΥΡΜΨΕΨΕ, ΕΪ ΚΥ ΤΡΉΣΝΕΤΥ'Λ ΑΜΠΑΚ. —
 ΠΑΛΜΙΡΟ, ΔΡΑΓΉ ΦΪΙΝΨΪ! ΤΥ ΠΥΤΉΪ ΑΝΣ'Α ΤΡΥΙ. —
 ΝΥΜΑΪ ΜΟΑΡΤΉ ΤΑ ΑΝ ΛΥΜΕ ΠΥΤΥ Α ΜΉ ΨΜΙΛΙ
 ΔΑΡ, — Δ'ΑΜ ΑΨΥΝΣ Λ'ΑΛ ΜΕΪ ΚΥΨΕΤ ΝΙΜΙΚΑ ΝΥ ΑΜ ΠΙΕΡΔΥΤ:
 ΑΜΒΙΨΙΔΙΑ ΛΕΓΉΜΙΝΤΕ ΑΝ ΒΕΧΪ ΝΥ Α ΚΥΝΟΨΚΥΤ .
 ΔΡΥΜΥΛ ΤΕΔ ΜΑΪ ΔΡΕΠΤ ΑΛ ΣΛΑΒΕΪ ΑΪΧΉ ΨΟΨ ΠΡΕ ΠΉΜΨΝΤ
 ΦΟΑΡΤΕ ΔΕΨ ΣΕ-ΑΝΔΡΕΠΤΉΖΉ ΨΙ ΠΡΙΝ ΛΟΚΥΛ ΤΕΛ ΜΑΪ ΣΦΨΝΤ;
 ΨΙ ΠΡΙΝ ΙΝΙΜΑ ΔΕ ΤΑΤΉ ΕΑ ΑΨΪ ΑΡΕ ΔΡΥΜΥΛ ΣΉΪ,
 ΔΕ ΤΕ ΑΒΑΨΙ, ΑΪ ΠΙΕΡΔΥΤ'Ο. — ΣΠΑΨΙΉ Ο ΨΙ'ΨΙ ΦΉ ΛΟΚΥΛ ΤΉΪ..

*) Μαχомет въ рѣчѣхъ своихъ фюарте савбит, мик-
 порат faintѣ азѣ Омар, шѣ prin мустрапѣ къметъ азѣ десѣин-
 жнд интересъа зрѣѣ lin inima чѣтиторъ азѣ, инсѣфлажна оаре каре
 иль, а врут prin версѣрѣле зрмѣтоаре сѣ пѣстрѣзе пѣнѣ ин
 фжршит характеръ азѣ чѣл сѣнѣератик.

